

TR-IT-0052

機能試験例文とその英訳文

Linguistic Function Evaluation Sentences  
and their English Translations

浦谷 則好

Noriyoshi URATANI

1994年5月

概 要

話し言葉に対象とした日英翻訳システムのための機能試験文とその英訳文について、その一覧を示すとともに作成の経緯について述べる。

ATR 音声翻訳通信研究所

ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories

©ATR 音声翻訳通信研究所 1994

©1994 by ATR Interpreting Telecommunications Research Laboratories

## 目 次

1. はじめに	・・・	1
2. 機能試験文に対する英訳文作成の経緯	・・・	1
3. 機能試験文とその英訳文の一覧	・・・	2
4. 「目的指向型」電話会話表現形	・・・	5 6
5. おわりに	・・・	8 3
参考文献	・・・	8 3

## 1. はじめに

本報告書は、ATR自動翻訳電話研究所で作成した「機能試験例文」を補強し、それに英訳文を付加したものを示したものである。内容は、2. で補強と英訳文付与の経緯を述べ、3. で「機能試験例文」とその英訳文の一覧を示し、4. で機能試験項目との対応を示すために「目的指向型」電話会話表現形を付す。

## 2. 機能試験文に対する英訳文作成の経緯

筆者らは日本語話し言葉の基本的な表現について網羅的な洗い出しを行って、すでに「目的指向型」電話会話表現形というものを作成している[1][2]。この表現形には「目的指向型」電話会話における重要度のランクが付与され、また外国人に対する日本語教育におけるランク（初級と中級）のランクも付与されている。一方、音声翻訳システムASURA[3][4][5]の一般的な日本語処理能力を評価する目的で「機能試験例文」が作成されている[6]。すなわち、「機能試験例文」は「目的指向型」の電話会話を中心に話し言葉の表現を網羅的に集めたものであり、日本語話し言葉の処理方式の「ベンチマーク」となることを狙ったものである。当然、「目的指向型」電話会話表現形と「機能試験例文」には強い相関がある。実際、第1版の「機能試験例文」を「目的指向型」電話会話表現形と対照し、38文の補強を図っている。しかし、まだ「目的指向型」電話会話表現形の重要表現（ランクAとB）の中で「機能試験例文」には出現しない表現があることが判明した。そこで、今回新たに24文（文番号639～662）を追加することにした。

ところで、前述したように「機能試験例文」は「ベンチマーク」としての性格を持ったものであるが、日英機械翻訳の試験文と見るときにはその正解英文が付与されていないという大きな欠陥を持っていた。そこで、翻訳者に依頼して英訳文の作成を行った。もちろん、正解英文は一意に決まるものではないし、作成された英文が最良のものであるというわけでもない。それでも、英訳文を付与しておくことは日英機械翻訳システムの能力を計る上で役に立つことは明白である。英訳文は文単位の翻訳を前提にして、話されている状況はその文で想像できる範囲で加味するものの、できるだけ文脈に依存しないものにした。複数の解釈が可能なものはできるだけその全ての訳を作成することを心掛けた。また、機械翻訳で生成可能であることも考慮して、極端な意識とならないようにした。

実際にこの英訳文を用いてASURAの翻訳機能評価を実施しているが、これについては別に報告する。この報告書は補強された「機能試験例文」とその英訳文を示して、話し言葉の言語処理の研究者に「ベンチマーク」を提供することを意図したものである。

### 3. 機能試験文とその英訳文の一覧

補強された機能試験文とその英訳文を次頁以降に示す。対応する機能試験項目は試験文の後に4. で示す「目的指向型」電話会話表現形の表中の番号で示す。ただし、項目番号14111（敬体 ～です・ます）は例文のほとんどに該当するため付与していない。機能試験項目の番号が一つも付与されていない文もあるが、これは機能試験文と「目的指向型」電話会話表現形が別々の経緯で作成されたことの反映である。しかし、こうした文も話し言葉（特に「目的指向型」電話会話）には類出するものであり、ベンチマークの文としては適切であると思われる。また、機能試験文の補強のために「モデル会話文」の一部も載せてある。

## 機能試験文とその正解翻訳文

p-1 アカンパニーパーソンの欄に妻の名前を記入したはずですが 11385,2665

I'm sure I wrote my wife's name in the blank that asks for the name of the person who will be accompanying me.

p-2 明日いっぱい申し込みを受け付けています 11321

We'll accept applications until the end of the day tomorrow.

p-3 明日相談しましょうか

- i. Why don't we discuss it tomorrow?
- ii. Let's discuss it tomorrow.
- iii. Shall we discuss it tomorrow?

p-4 明日そちらに伺います 14212a,2531

- I'll go there tomorrow. (そちら=ある場所 の場合)  
I'll be there tomorrow. (そちら=待ち合わせの場所 の場合)  
I'll come there tomorrow. (そちら=相手の居る場所 の場合)

p-5 明日そちらに参ります 142126

- I'll go there tomorrow. (そちら=ある場所 の場合)  
I'll be there tomorrow. (そちら=待ち合わせの場所 の場合)  
I'll come there tomorrow. (そちら=相手の居る場所 の場合)

p-6 明日はそちらに伺えると思います 24154

- I think I can go there tomorrow. (そちら=ある場所 の場合)  
I think I can be there tomorrow. (そちら=待ち合わせの場所 の場合)  
I think I can come there tomorrow. (そちら=相手の居る場所 の場合)

p-7 宛先は大学の言語学研究室内でお願いします 2211,241a1

Please mail it to the linguistic laboratory at the university.

p-8 あとは先生のご返事を待つのみです 14221,2313c

- i. All I can do is await your reply.
- ii. All I can do is to wait your reply.
- iii. All I can do is (to) await the professor's reply.

p-9 あなたも会議に出席されますか 142112

- i. Will you also attend the conference?
- ii. Will you attend the conference(,) too?
- iii. Will you attend the conference also?

p-10 あのちょっとお聞きしたい事があるのですが 142122

- i. Excuse me, but may I ask some questions?
- ii. I'd like to ask you something.

p-11 アブストラクトとはつまり論文の要約の事です 22216

In other words, an abstract is a summary of a paper.

p-12 あまり突然なお話なのでこの場ではお返事できません 113322

I can't give you a reply right now as it's so sudden.

p-13 雨が降った 1134

It rained.

p-14 あらかじめビザを取る必要があります 24121

- i. You need to get a visa in advance
- ii. You must get a visa in advance.

p-15 ありがとうございます

Thank you.

p-16 案内書にはこう書いてあるのですが 11326,256

- i. This guidebook says so.
- ii. This is what the brochure said.

p-17 案内書をご覧になりましたでしょうか 142118

- i. Did you see the announcement?
- ii. Have you seen the announcement?

p-18 案内書を二百通送った 1134,24121,2813

- i. We sent 200 announcements.
- ii. We sent out 200 announcement.

p-19 いいえ協賛の条件はございません 11522

- i. No, there is no requirement to provide sponsorship.
- ii. No, the sponsorship is unconditional.

p-20 いいえ使用に対する制限はありません 11522,24216

- i. No, there are no restrictions on their use.
- ii. No, there is unlimited usage.

p-21 いいお天気ですね 11421

It's nice weather, isn't it?

p-22 いいですよ論文の原稿は速達で送ります 11541,24162

- i. All right, I'll send you the manuscript by express mail.
- ii. O.K., I'll send you the manuscript by express mail.

p-23 委員会には十一人のメンバーがいる 113522,2811

- i. There are eleven members on the committee.
- ii. There are eleven people on the committee.

p-24 委員会には女性のメンバーがない 113522

- i. There aren't any female committee members.
- ii. There aren't any females on the committee.

p-25 委員会の日取りが決まりましたらお知らせします 12235,241a1

- i. We will inform you of the meeting date as soon as it is fixed.
- ii. We'll inform you about it as soon as the date of the committee meeting is determined.

p-26 いずれの場合もわたしどもでお世話できます 113322,14221,24166,2672

We can take care of it in any case.

p-27 以前田中先生の講演を聞きました 241a1

I've heard Professor Tanaka's lectures before.

p-28 急ぎますので手書きのコピーでも結構です 12223,241a3

It's urgent, so a hand-written copy is fine.

p-29 一時間後にもう一度コンタクトしてみます 11329,24132

I'll try to contact them/you again in an hour.

p-30 一番大きな会議場は一千名まで収容できます 113322

- i. The biggest conference hall can seat a thousand people.
- ii. The biggest conference hall can seat one thousand.

p-31 一番速い交通機関は新幹線です 113511

- i. The fastest mode of transportation available is the Shinkansen.
- ii. The fastest mode of transportation in Japan is the bullet Train.

p-32 いつおいでになりますか 11451,142111

When will you come?

p-33 いつ登録なさいましたでしょうか 142113

When did you register?

p-34 いつまでにアレンジしないといけないのでしょうか

By when should it be arranged?

p-35 いつまでに準備しなくてはならないのでしょうか 1135d2

- i. By when must I have it ready?
- ii. What is the deadline?
- iii. By when should it be ready?

p-36 いつまでに登録しなくてはならないのでしょうか 1135d2

- i. What is the registration deadline?
- ii. What is the deadline for registration?
- iii. By when must I register?

p-37 伊藤さんはもう登録なさいましたか 14222,2211

- i. Has Mr. Ito already registered?
- ii. Did Mr. Ito already register?

p-38 今案内書を見ながら電話をかけています 11321,12214

I'm speaking as I look at the guidebook.

p-39 今から会議に登録しておくことはできませんか 11327,24171

- i. Is it possible to register for the conference now?
- ii. Can I register for the conference now?

p-40 今から講演者として申し込みをしても大丈夫ですか 24221

- i. Is it too late to register as a speaker?
- ii. Can I still register to be a speaker?

p-41 今北大路駅でバスを待っています 11321,24121,24161

I'm waiting for the bus at Kita Uji Station now.

p-42 今北大路駅に着きました 23141,24133

I've just arrived at Kita Uji Station.  
I just now arrived at Kita Uji Station.

p-43 今出張から戻ったところです 1132h,2673

- i. I've just returned from a business trip.
- ii. I just now returned from a business trip.

p-44 今宣伝のための記事を書いている 11321,2662

I'm writing an advertisement now.

p-45 今のところ手続きを急ぐ必要はありません 2673

- i. Right now, you don't have to hurry through the procedures.
- ii. There's no need to rush through this procedure.

p-46 今は観光シーズンなのでホテルの予約はなかなか取れないと思います 11384

I am afraid you will have difficulty in making a hotel reservation because it is the high season.

p-47 いろんな分野の研究者が集まります 2321,24111

- i. Researchers from various fields will come.
- ii. Researchers from various fields will be gathering/coming.



p-48 インタビューの内容を全部載せることはできません 24121,2631

- i. Every detail of the interview cannot be printed.
- ii. The entire content of the interview cannot be printed.

p-49 うーんそうおっしゃられましても困ります 11522,142116,256

Well, I'm at a loss to respond what you said.

p-50 受付で名札を渡します 24121,24161

We'll give you a name tag at the reception desk.

Please pick up your name tag at the reception desk.

p-51 受付では登録証を提出してください 11472

Please turn in your registration card at the reception desk.

p-52 受付と会場の間に講師の部屋があります 113521,24111

The lecturers' room is between the reception desk and the conference center.

p-53 受付に申込用紙があります 113521,24131

- i. The application forms are at the reception desk.
- ii. Application forms are available at the reception desk.
- iii. There are application forms at the reception desk.

p-54 えーと登録費の事なんですが

- i. I have a question about the registration fee.
- ii. I'd like to ask a question about the registration fee.

p-55 英語では簡単な会話さえ満足にできません 2214

- i. I can't speak even a simple sentence in English.
- ii. I can't take part in a basic/simple English conversation.

p-56 ええそれで結構です 11521

Yes, it's fine.

p-57 ええ特典がいろいろあります 113521,11521

- i. Yes, there are several privileges.
- ii. Yes, there're various privileges.

p-58 オープニングセッションは朝九時に始まります 24132

The opening session begins at nine in the morning.

p-59 お忙しい中申し訳ありません 267e

- i. Excuse me for interrupting you when you are busy. (挨拶)
- ii. Excuse me for troubling you when you are busy. (お詫びの場合)

p-60 OHPを使うことができますか 113322,1143,2631

- i. Is it possible to use an overhead projector?
- ii. Is it possible to use an OHP?

p-61 多くの講演がありますが機械翻訳に関するものは注目されています 12213,24217,2621

There will be many presentations, in particular, the one regarding machine translation is attracting attention.

p-62 多くの講演者が質問された 113311,24111

Many speakers were asked questions.

p-63 多くの講演者から質問された 113311,24171

I was asked questions by a lot of speakers.

p-64 大勢の研究者がアメリカから参加します 24171

- i. A lot of researchers from America will participate.
- ii. Many researchers will attend from America.

p-65 お気の毒ですが締め切りが過ぎています 12241

I'm sorry but the deadline has passed.

p-66 お支払いは銀行振り込みもしくは現金でお願いします 21124,2211,24162

- i. Please pay by bank transfer or cash.
- ii. Please pay it by bank transfer or cash.

p-67 遅くとも五月二十日までには予算の申請をお願いします 241a5

Please submit a budget by May 20th at the latest.

p-68 おそらく参加者は二千人程度でしょう 22232

About 2000 people will attend the conference.

p-69 おそれいりますが高木先生をお願いいたします

- i. Excuse me, would it be possible to speak with Professor Tanaka?
- ii. Excuse me but may I speak with Professor Takagi?

p-70 お手元に登録用紙はお持ちですか 1143,24131

Do you have the registration form with you?

p-71 お名前のつづりを教えていただけますか 114633

- i. Can you tell me how to spell your name?
- ii. Can you tell me the spelling of your name?

p-72 お名前はローマ字でも書いてください 11472

- i. Could you please write your name in Roman characters too?
- ii. Please write your name in Roman characters.

p-73 お一人でお泊まりになる方のみ特別料金が必要になります 2313c,2612  
Only the guests who require single accommpdation are required to pay the extra charge.

p-74 カードが使えると非常に助かります 12231,24112  
i. I'd like to pay with my credit card.  
ii. It's more convenient for me to use a credit card.

p-75 海外からの参加者もかなりいます 2212,2311,24171  
There are also many foreign participants.

p-76 会期中に観光ツアーがあります 11353  
i. A sightseeing tour will be available during the conference.  
ii. There are sightseeing tours during the conference.

p-77 会議が終わった後歓迎会があります 11353,2677  
i. A reception will be held after the conference.  
ii. There will be a reception after the conference.

p-78 会議が催されている間雨が降っていた 2678  
It was raining during the conference.

p-79 会議場にカメラを持ち込むことはできません 113322  
i. Cameras aren't allowed in the conference hall.  
ii. You cannot bring a camera to the conference hall.

p-80 会議場にスライド用のスクリーンはありますか 24131  
i. Is a projection screen available in the conference hall?  
ii. Is the conference hall equipped with a projection screen?  
iii. Is there a screen for slides at the conference hall?

p-81 会議場は五百人ほどの参加者でいっぱいになった 2313d,24134  
The conference hall was filled with about five hundred participants.

p-82 会議場は町の中心にあります  
The conference hall is centrally located in the downtown area.

p-83 会議場までバスでいくらかかりますか 11451,24191  
i. What's the bus fare to the conference hall?  
ii. How much dose it cost to go to the conference hall by bus?

p-84 会議中に京都を回りたいけれど時間が足りません 12244,24122  
i. Although I would like to visit Kyoto during the conference, I don't think there will be enough time.  
ii. Although I want to visit Kyoto during the conference, there won't be enough time.

p-85 会議で京都へお越しならばお寄りください 12233,24141

Please drop by if you're in Kyoto for the conference.

p-86 会議でさまざまな発表を聞くのを楽しみにしています 11323,24161

I'm looking forward to seeing the presentations at the conference.

p-87 会議で使われる言葉は日本語だけですか 23137,2821

Is Japanese the only language that will be used at the conference?

p-88 会議でのOA機器は国内のメーカーが提供しております 11325

i. The office equipment used in the conference hall has been provided by Japanese manufacturers.

ii. Domestic manufacturers will provide the equipment for the conference.

p-89 会議での講演内容を録音することは禁じられております 11325,2631

i. The recording of presentations is not allowed during the conference.

ii. Recording equipment is not allowed at the conference.

p-90 会議で発表する論文をまとめています 11321

i. I am preparing a paper to deliver at the conference.

ii. I'm preparing a paper that I'll present at the conference.

p-91 会議に関する資料を送らなければなりません 1135d1,24217

i. I have to send out conference materials.

ii. I have to send you conference materials.

iii. I have to send conference materials.

p-92 会議に参加する国を挙げてください 11472,24135

i. Please list the countries attending the conference.

ii. Please list the countries that will attend the conference.

p-93 会議に出席しない 11354

i. I am not going to attend the conference.

ii. I won't attend the conference.

p-94 会議に出席する際にどのような手続きが必要ですか 24135,267h

i. Will you tell me the procedure required to book a place at the conference?

ii. What do I have to do at the conference?

p-95 会議に出席できるかどうか至急お知らせください 113b5

i. Please tell me as soon as possible if you're going to the conference.

ii. Please let me know immediately whether you are going to the conference.

p-96 会議にはいろいろな国から講演者がいらっっしゃいます 142114,24171

i. The conference will have speakers from around the world.

ii. Speakers from around the world will attend the conference.

p-97 会議の後に論文集の出版も予定されています 113311,2212,241a5,2677

- i. The proceedings will also be published when the conference is over.
- ii. The proceedings will also be published after the conference.

p-98 会議の一週間前までには論文集を作る予定です 24191

- i. They/We plan to comile the proceedings at the latest one week before the conference.
- ii. They/We plan to comile the proceedings by one week before the conference.

p-99 会議の開会式には参加しないつもりです 11392,241a1

I will not attend the opening ceremony of the conference.

p-100 会議の詳しい事が分かりましたら必ず通知を差し上げます 12235,142129,22211

- i. I'll let you know when I know more about the conference.
- ii. I'll let you know when I have more details about the conference.

p-101 会議の具体的な日程はまだ未定です

- i. The conference schedule hasn't been finalized.
- ii. The definite schedule of the conference hasn't been determined yet.

p-102 会議の事で個人的な相談をしたいのですが 11372

I'd like to consult with you personally about the conference.

p-103 会議の参加者があまりに多いので驚きました 12223,2413c

I was surprised at the large number of participants.

p-104 会議の参加料は高いが参加する人は多いらしい 11381,12241,2611

- i. The conference fee is rather high, but I hear that many people will participate.
- ii. The conference fee is expensive, but many people are attending anyway.

p-105 会議のテーマはどのような分野ですか 11451,241a1

What is the subject of the conference?

p-106 会議の登録について知りたいのですが 11372,24212

- i. I'd like to know how to register for the conference.
- ii. I'd like to know about conference registration.

p-107 会議の内容についてはプログラムを見てください 11472,24212

- i. Please refer to the program for (conference) details.
- ii. Please refer to the program regarding the contents of the conference.

p-108 会議の冒頭で首相のメッセージが読まれます 241a1

A message from the prime minister will be read at the beginning of the conference.

p-109 会議のポスターができました 241a1

- i. The conference posters are ready.
- ii. The posters for the conference have been made.

p-110 会議の申し込みの方法を教えてください 11472

- i. How do I apply for the conference?
- ii. Please tell me how to apply for the conference.

p-111 会議は今年開催されることに決まっている 11322,2631

The conference is scheduled for this year.

p-112 会議は充実していてしかも観光ツアーまで用意されています 21249,23133

The content of the conference will be valuable, and moreover sightseeing tours are available.

p-113 会議は十時から始まります 11354,24171

The conference will start at 10 a.m.

p-114 会議は十時に始まります 24132

The conference will start at 10 a.m.

p-115 会議への参加を申し込みたいのですが

I'd like to attend the conference.

p-116 会議を開催するたびに参加者が増えています 267a

At each conference, the number of participants increases.

p-117 開催の決定に至るまで大変でした 241a5

- i. We have had a lot of problems in the organizing process.
- ii. Determining the opening day was difficult.

p-118 会社あての領収書をもらえますか 1135b2

May I have a receipt for my company?

p-119 会場にいらした時名札を差し上げます 142129,2671

- i. You may pick up your name tag at the conference center.
- ii. You will get your name tag when you come to the conference center.

p-120 会場にはOHPの設備がある 113521

- i. The conference room is equipped with an overhead projector.
- ii. There's an OHP at the conference center.

p-121 会場にはOHPの設備がない 113521

There are no overhead projectors at the conference center.

p-122 会場の近くに郵便局はありますか 13111

Is there a post office near the conference center?

p-123 会場の近くに郵便局はありませんか

Is there a post office near the conference center?

p-124 会場の近くのホテルに泊まっています 24135

- i. I'm staying at a hotel near the conference center.
- ii. I'm staying at the hotel near the conference center.

p-125 会場は広いでしょうか 13111

- i. Is the conference center large enough?
- ii. Is the conference room is spaciou?

p-126 会場は広いでしょうね 11421

The conference room/hall is spacious, isn't it?

p-127 会場は広いはずです 11385,2665

I hear the conference room is large.

p-128 会場までバスが来ています 11322,24191

- i. You can take a bus to the conference center.
- ii. There is a bus to the conference center.

p-129 会場までバスで行けますか 24162

- i. Is there bus service available to the venue?
- ii. Can I go to the conference center by bus?

p-130 各分野から五名ずつ教授を選んでおります 11325,24172

Five professors have been chosen from each field.

p-131 かしこまりました

Certainly.

p-132 肩書なんか別にありません 2313e

- i. I don't really have a title.
- ii. I don't have any particular title.

p-133 カラー印刷ではさらにコストがかかります

Color printing is more expensive.

p-134 彼は来るようです 11382

- i. He will come.
- ii. He will come here.

p-135 彼は日本を二度訪れている

- i. He's been to Japan twice.
- ii. He's visited Japan twice.

p-136 彼は四カ国語を話します

He can speak four languages.

p-137 観光ツアーがあることを知りませんでした

i. I didn't know that a sightseeing tour was available.

ii. I didn't know that there was a sightseeing tour.

p-138 観光の件については旅行社に相談してください 24135,2637

Please ask the travel agent about sightseeing.

p-139 簡単な履歴書を同封していただけるとありがたいのですが 142124

I'd appreciate it if you would enclose a brief resume.

p-140 関連するプロシーディングス類が展示される予定です

The proceedings regarding that will be exhibited.

p-141 学生および大学関係者には登録料が割引になります 113551,21117

Students and faculty members can get a discount on their registration fees.

p-142 学会に出席される際お立ち寄りください 11473,267h

Please stop by when you are in town for the conference.

p-143 学会に出席するために三日ほど留守にします 2313d,2662

I'll be away from home for a few days because of the academic meeting.

p-144 学会には出席しません

i. I am not going to attend the academic meeting.

ii. I'm sorry, I won't be able to attend the conference.

p-145 学会には大学から代表を出します

We will send a delegate from our university to the academic meeting.

p-146 北大路駅から国際会議場までバスが通じています 24191

There is bus service from Kita Uji Station to the International Conference Center.

p-147 北大路駅よりバスがあります 24182

There's a bus (to the conference center) from Kita Uji Station.

p-148 昨日までずっとホテルは満室でした 24191

i. The hotel had been fully booked until yesterday.

ii. All the hotel rooms had been filled until yesterday.

p-149 昨日読んだ本はおもしろかった 23141,2821

The book (that) I read yesterday was interesting.



p-150 急なご依頼なのでこの場で即答できません 12223,14221

I can't give you a reply right now as it's a sudden request.

p-151 京都駅からの道筋がはっきりしないのですが

I'm not sure how to get there from Kyoto Station.

p-152 京都駅から北大路までバスが出ています 24171

The bus to Kita Uji leaves from Kyoto Station.

p-153 京都駅を出るとすぐタクシー乗り場です 12231,24123

- i. When you leave Kyoto Station, you'll find the taxi stand easily.
- ii. You'll find a taxi stand just outside Kyoto Station.

p-154 京都国際会議場の正確な場所を思い出せないのですが

- i. I don't remember exactly where the Kyoto International Conference Center is.
- ii. I can't remember the exact location of the Kyoto International Conference Center.

p-155 京都大学の長尾教授など早速出席のお返事をいただきました 23134

A few professors, including Professor Nagao of Kyoto University, kindly let us know early on that they will be present.

p-156 京都大学の長尾教授などが組織委員会のメンバーです 23134

Professor Nagao of Kyoto University and others are members of the Organizing Committee.

p-157 京都でこの会議が開かれるのは初めてです 24161,254,284

This is the first time that this conference will be held in Kyoto.

p-158 京都に一度行ってみたいのです 11372,24133

- i. I would like to visit Kyoto.
- ii. I want to go to Kyoto.

p-159 京都のお寺を見たいのですが 11372,241a2,241a8

- i. I'd like to visit the temples in Kyoto.
- ii. I'd like to see the temples in kyoto.

p-160 京都の市内観光では寺をたくさん回ります

- i. I'll visit lots of temples when I go sightseeing in Kyoto.
- ii. I'll visit many temples when I go sightseeing in Kyoto City.

p-161 京都の市内観光は約四時間かかります

- i. The tour of Kyoto City will take about four hours.
- ii. The city tour of Kyoto will take about four hours.

p-162 京都の三つのホテルは既にほとんど予約されています 2811

- i. Three of the hotels in Kyoto are almost all booked already.
- ii. Three hotels in Kyoto are almost all reserved already.

p-163 京都の夜のツアーには現在で百名ばかり集まっておられます 23131,241a3

About 100 people so far will go on the night tour of Kyoto city.

p-164 京都は暑いですが会場には冷房が入っています 12244

Although it's hot in Kyoto, the conference center is air-conditioned.

p-165 京都へ行きたい 11372,24141

I want to go to Kyoto.

p-166 京都へ一度行ってみたい 11329,24141

- i. I'd like just once to go to Kyoto. (一度でいいから)
- ii. One day I'd like to go to Kyoto. (いつか)

p-167 今日のセッションの内容には何ら新しいものがなかった 2222b,241a2,2621

There wasn't anything new in today's session.

p-168 去年の会議の参加者は約五百名でした 241a2

There were about 500 participants at the conference last year.

p-169 銀行振込かまたは郵便為替でお支払いください

- i. Please pay by bank transfer or with a postal money order.
- ii. Please pay by bank transfer or postal money order.

p-170 銀行振込か郵便為替でお支払いください 21121

- i. Please pay by bank transfer or with a postal money order.
- ii. Please pay by bank transfer or postal money order.

p-171 銀行振込でも構いません 1135e6

Payment by bank transfer is OK.

p-172 九時五十分から基調講演が行なわれます 24171

The keynote address will be given at 9:50 a.m.

p-173 クレジットカードもご利用になれます 113321,2212

- i. You can pay with a credit card.
- ii. Credit cards can also be used for payment.

p-174 掲載されるかどうか分かりません 113b5

- i. I am not sure whether it will be published.
- ii. I don't know whether it'll be published.

p-175 結果は書面で確認しましょう 24162

Let's confirm the results on paper.

p-176 原稿を京都駅でなくしたらしい 11381,24161

I'm afraid I lost the manuscript at Kyoto Station.

p-177 言語のセッションを聞くかまたは機械処理のセッションを聞くか迷っています

I have not decided which session I will attend, the session on linguistics or the one machine processing.

p-178 講演会は一時間ほどで終わります 2313d

- i. The sessions will be over in about an hour.
- ii. The lectures will be over in about one hour.

p-179 講演していただければ十分です 12233,142124

- i. It would be enough if you would give a talk.
- ii. It would be enough if you would make a presentation.
- iii. It would be great if you could give a lecture.

p-180 講演者から返事が届くまで時間がかかります

- i. It'll take a while before we hear from the speakers.
- ii. It'll take some time before we receive replies from the speakers.

p-181 講演の準備はちゃんとできています 241a5

- i. Preparations for the lectures have certainly been completed.
- ii. The preparation for the lecture have certainly been finished.

p-182 後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します 2662

- i. We will send the person in charge to the U.S. to request support.  
(担当者が一人の場合)
- ii. We will send a person in charge to the U.S. to request support.  
(派遣する担当者は複数いるうちの一人の場合)

p-183 広報の担当者を通して情報を確認します

- i. I'll verify the information through the person in charge of public relations.  
(担当者が一人の場合)
- ii. I'll verify the information through a person in charge of public relations.  
(担当者は複数いるうちの一人の場合)

p-184 公立の機関の方の登録料は割引になります 241a3,2612

People who work for public organizations can get a discount on their registration fees.

p-185 国際会議において技術協力について話し合われた 24211,24212

Technical cooperation was one of the topics discussed at the international conference.

p-186 ここからはその建物が見えません 2321,252,254

I can't see that building from here.

p-187 個人でホテルの予約をしてください 11472,241a5

i. Please make your own hotel reservation.

ii. Please reserve your own hotel room.

p-188 こちらから申し上げることは何也没有什么 2222a,2531

I have nothing more to tell you.

p-189 この会議には世界中から関心が寄せられています 2321,254

This conference is attracting attention from all over the world.

p-190 この会議のことが新聞に出ました 2631

i. There was an article about the conference in the newspaper.

ii. The conference was covered in the newspaper.

p-191 この会議は科学と産業の両方にとって有意義です 113561,21111,24213

This conference is meaningful for both science and industry.

p-192 この会議は研究者の間で特に重視されています 24164

i. This conference is highly regarded, especially among researchers.

(「特に研究者の間で」の意)

ii. This conference is especially highly regarded among researchers.

(「この会議が特に」の意)

p-193 この国際会議は毎年催されます

This international conference is annual.

p-194 この資料を読まれましたか 254

i. Did you read this?

ii. Have you read this material?

p-195 このセッションは五時で終わるようです 11382,24164,254

i. It seems as though this session will end at five.

ii. This session should be over at five o'clock.

p-196 このセッションは四時までです 24191

i. This session goes until 4 o'clock.

ii. This session lasts until 4 o'clock.

p-197 このセッションは少し難しい

i. This session might be a little difficult.

ii. This session may be rather difficult.

p-198 細かい点についてよく検討しなければならないと思います 1135d1,11384,24212

I should examine the details carefully.

p-199 これから言語研究が盛んになっていくでしょう 1132a,24111

- i. More people will study linguistics in the future.
- ii. Language research will be more popular in the future.

p-200 これでシンポジウムを終わります

We will now conclude the symposium.

p-201 これは大きな会議です 113511

This is a big conference.

p-202 これは小さな会議です 113511

This is a small conference.

p-203 これはなかなかよく書けている論文です 113511,251

This is a well-written paper.

p-204 今回の会議では多くの企業と情報処理学会がタイアップしています 21111

In this conference, many companies are connected to the Information Processing Society.

p-205 コングレスキットはちゃんと一式用意されています 11322

- i. The conference materials are ready.
- ii. The conference materials have been prepared.

p-206 今月中に登録料をお支払いください 11473

Please pay the registration fee by the end of the/month.

p-207 今後の要望についての質疑を受けました 24212

I received questions about future requests.

p-208 今度の会議にはわたしが代表として派遣されます 113311,24221

I will be sent to the next conference as a delegate.

p-209 こんな所にホテルがあるのですか 24131,255

- i. Is there a hotel in such a place? (悪い意味で「こんな所」)
- ii. Is there a hotel at that location?

p-210 コンピューターに関する国際会議があると聞いているんですが 11353,24154,24217

I heard there's an international conference on computers.

p-211 ご希望のホテルを具体的におっしゃっていただければ予約をお取りします 142116

- i. I'll make a reservation for you at any hotel you like.
- ii. If you tell me the hotel that you want, I'll make a reservation for you.

p-212 午後のセッションの通訳はあまり良くありませんでした 22223  
The interpreter in the afternoon session wasn't very good.

p-213 午後のセッションは一時ちょうどから始まります  
i. The afternoon session will start at 1:00 sharp.  
ii. The afternoon session will start promptly at 1:00.

p-214 午後のセッションは一時半から始まります 241a2  
The afternoon session will start at 1:30.

p-215 ご質問がございましたらお尋ねください 12235  
i. Please ask me if you have any questions.  
ii. Feel free to ask any questions.

p-216 ご住所とお名前をお願いします 21111  
i. Please give me your name and address.  
ii. What's your name and address, please?

p-217 ご住所は東京都ですか 13111  
Do you live in Tokyo?

p-218 五十件もの論文を書いている  
i. I've written as many as fifty theses.  
ii. I've written at least 50 papers.

p-219 午前九時までに受付に来てください 24133  
Please come to the reception desk by/at 9 a.m.

p-220 午前十時から開会式を行ないます 24171  
The opening ceremony will begin at 10 a.m.

p-221 ご提案の主旨を拝見した上で決めたいと思います 11372,2679  
After studying the summary of your proposal, we will make a determination.

p-222 ご発表になる内容を簡単に書いて提出してください 11472,142111  
Please submit a brief summary of your presentation.

p-223 五百人ほどの参加者が出席するでしょう 11386,2313d  
i. We expect about 500 participants.  
ii. About five hundred participants will attend.

p-224 最近参加者の数が増えてきました 1132b  
i. The number of participants is going up.  
ii. The number of participants has been increasing recently.

p-225 最終的にはわたしの代理の者を出席させることになるでしょう 113313,2613  
I will have a substitute attend the meeting after all.

p-226 最初の部分の字が読めません

I can't read the first letter.

p-227 最低十人はいないとツアーは中止になります 113551,12231

Unless there are at least ten people, the tour will be canceled.

p-228 再度書類をお送り願えますか

Please send me the papers again.

p-229 先ほどお尋ねした件ですが 2637

Excuse me, but I'd like to inquire about the matter I asked about before.

p-230 昨年は参加者が定員を越しました 113562

i. Last year the number of participants exceeded the capacity.

ii. The number of participants exceeded the capacity last year.

p-231 さようなら 1112

i. Good-bye.

ii. So long.

p-232 参加資格は前回と同じです 24152

i. The participation requirements are the same as before.

ii. Eligibility requirements are the same as before.

p-233 参加者が多かったためホテルの手配ができませんでした 2662

We couldn't arrange hotel accommodations because there were too many participants.

p-234 参加者が二百名集まった 2813

i. There were 200 participants at the conference.

ii. Two hundred people came.

p-235 参加者としては二百人ないし三百人を見込んでいます 21125,24221

Two or three hundred participants are expected.

p-236 参加者は受付の前に集ってください 24133

Participants should come to assemble at the reception desk.

p-237 参加者は既に二百人を越えました

There are more than 200 participants already.

p-238 参加者は二千人以上だという事実をご存知ですか 2324

Did you know that there are more than 2,000 participants?

p-239 参加者は二百人ぐらいです 23138

There are about 200 participants.

p-240 参加者を二つのグループに分けるつもりです 11392,24134  
I'm going to divide the participants into two groups.

p-241 参加しようと思います 11391  
I'm planning to attend.

p-242 参加人員は五百人以上になると思います 11384  
i. I think there will be more than 500 participants at the conference.  
ii. We expect more than 500 participants.

p-243 参加するつもりです 11392,2666  
I'll attend.

p-244 参加人数は六十人までです 24192  
i. Up to 60 people can participate.  
ii. The number of participants is limited to 60.

p-245 参加費はいくらでしょうか 11451  
i. How much is the conference?  
ii. How much is the conference fee?

p-246 参加費は会社が出すことになっています  
i. The company will pay the registration fee.  
ii. The company is expected to pay the conference fee.

p-247 参考のため参加者の人数を知りたいのですが 11372  
i. For my own reference, I'd like to know the number of participants.  
ii. For future reference, how many participants are there?

p-248 三種類の内どれを送れば良いですか 11451  
i. Which of the three types should I send?  
ii. Which one (of the three) should I send you?

p-249 残念ですがプレス取材を制限することに決めました  
I regret to say that we have decided to limit press coverage.

p-250 しかし団体の方々には若干の割引がございます 21261  
i. But there is a small group discount.  
ii. However, group rates are available.

p-251 四月十日頃にまたお電話します 24132  
I'll call you again around April 10th.

p-252 仕事の目的を一応理解しました 2311  
I somewhat understand the purpose of the job.



p-253 失礼ですがお名前をおっしゃってください 142116

- i. Excuse me, but what's your name?
- ii. Please give me your name.

p-254 失礼ですがどなたでしたっけ

- i. Excuse me, but what's your name?
- ii. Please give me your name.

p-255 指定の金額を送ります

I'll send (you) the specified amount.

p-256 市内観光には参加なさらないのですか 142113

- i. Are you going sightseeing?
- ii. Will you be attending the sightseeing tour of the city?

p-257 支払いは現金でもいいみたいです 2648

- i. I understand that payment in cash is acceptable.
- ii. I hear that a cash payment is acceptable.
- iii. I assume you/I can pay by cash.

p-258 締め切りが迫っているので早急に対処しなければなりません 1135d1,12223

We must take action immediately because the deadline is approaching.

p-259 締め切りっていつですか 2218

When is the deadline?

p-260 写真を送ってくださるのでしょうか 142117

- i. Please send a photo.
- ii. Will you send a photograph?

p-261 シャンク先生が参加するかどうか分かりません 113b5

- i. I'm not sure whether Professor Schank will attend.
- ii. I don't know whether Professor Schank will attend.

p-262 集合時間を間違えてツアーに参加できませんでした 12221

I made a mistake about the time, so I couldn't take the tour.

p-263 集合場所は受付の後ろです

The meeting location is behind the reception desk.

p-264 集合場所は受付の前です

The assembly place is in front of the reception desk.

p-265 集合場所を聞き忘れておりました 11325

- i. I forgot to ask where we meet.
- ii. I forgot to ask about the meeting place.

p-266 宿泊費は五万円で間に合いますか 1143

Is 50,000 yen enough for accommodations?

p-267 出張から戻ったばかりです 267f

- i. I've just returned from a business trip.
- ii. I have returned from a business trip.

p-268 詳細は当日決めることにしましょう 11391,23141

- i. Let's decide the details on that day.
- ii. We can decide the details on that day.

p-269 少々お待ちください 11473

- i. Just a minute, please.
- ii. Please wait a moment.

p-270 招待者への連絡は明日でも構いません 1135e6

It's all right to contact the guests tomorrow.

p-271 初日に首相が特別講演をなさいます 142113

- i. The prime minister will make a special speech on the first day of the conference.
- ii. The prime minister will give a special address on the first day.

p-272 初日の夜に親睦会がございます

- i. There will be a reception on the first evening.
- ii. A reception will follow the opening-day activities.

p-273 資料を直接送って欲しいのですが 114621

I would like the materials sent directly to me.

p-274 新幹線で京都まで来るのはそれほど大変ではありません

It's not hard/difficult to come to Kyoto by Shinkansen.

p-275 新幹線は約十分おきに東京駅を出ています 24123,2413c

- i. The Shinkansen train leaves Tokyo Station about every 10 minutes.
- ii. The bullet train leaves Tokyo Station every 10 minutes.

p-276 シンポジウムは午前十時より開かれます 24182

The symposium will start at 10 a.m.

p-277 次回の会議は千九百九十三年に開かれる予定です 241a2

The next conference will be held in 1993<nineteen ninety three>.

p-278 実行委員長の下に八つの委員会が置かれています 2811

Eight committees are under the executive committee chairman.

p-279 実際にご自分でご覧ください 11473

- i. Please have a look at it for yourself.
- ii. Please take a look at it.

p-280 実際の入金はいつですか 11451

- i. When will the actual payment be made?
- ii. When will you make the deposit?

p-281 実はまだ研究が終わっていないのです 21236

- i. In fact, the research hasn't yet been completed.
- ii. The research hasn't been completed yet.

p-282 じゃあまた明日ご連絡します 21232

- i. Then I will contact you again tomorrow.
- ii. Then I'll talk to you again tomorrow.

p-283 じゃ次の回で結構です 21232

- i. The next time will do.
- ii. Next time is fine.

p-284 十月になればかなり涼しくなります 12233

When October comes, it will be quite cool.

p-285 住所氏名年齢職業の欄は必ず記入してください

Be sure to fill in the name, address, age and occupation boxes.

p-286 十時以後は会場に入らないでください 11472

Please don't enter the conference hall after 10 p.m.

p-287 準備のための余裕は少しもないと思います 22226,2662

- i. I don't think there will be any time for preparation.
- ii. There isn't any time for preparation.

p-288 人工知能研究所の渡辺ですけれどもまだ登録用紙は届いていませんか 12217

This is [FIRST NAME] Watanabe from the Artificial Intelligence Research Center. Did you receive my application yet?

p-289 すいませんもう一度おっしゃってください 142116

- i. Please repeat that.
- ii. Please say that again.

p-290 すぐ車を手配します 2311

- i. I'll send for a car right away.
- ii. I'll arrange for a car immediately.

p-291 既に多くの論文を書いていた 11322

I/(He) have/(has) already written many papers.

p-292 既に多くの論文を書いている 11322

I've written a lot of papers already.

p-293 既に原稿はできております 11325

The manuscript has already been completed.

p-294 既にこちらに登録用紙をお送りでしょうね 11421,2531

i. You have already sent us your registration form, haven't you?

ii. Did you send me your registration form already?

p-295 既にサマリーを書いてあった 11326

I had already written the summary.

p-296 既にサマリーを書いてある 11326

I've already written the summary.

p-297 既に申し上げた通りお約束はできません 2642

i. As I said before, I can't promise anything.

ii. Again, I can't promise anything.

p-298 すなわちアブストラクトです 21243

In other words, it's an abstract.

p-299 スピーチの時間があまりありません 22223

There isn't enough time left for the speech.

p-300 すべての論文を収録した論文集を出す予定です 2821

i. We will publish the collected papers in the proceedings.

ii. We are planning to include all the papers when we publish the proceedings.

p-301 すみませんそちらは事務局ですか 2531

Excuse me, but is this the office?

p-302 スライドかOHPなんかがあればとても助かるんですが 12233,2313e

Slides and an overhead projector would be of much help to me.

p-303 スライドは五かける六インチのサイズです

The slides are 5 by 6 inches.

p-304 正式な登録はまだ行なわれていませんね 113a2

i. You haven't begun the official registration, have you?

ii. Have you formally registered yet?

p-305 せっかく京都へ来たので見物しようと思います 1135a1,11391,12223

I have come all the way to Kyoto so I'm going to do some sightseeing.

p-306 先日招待講演の依頼を受けたのですが 23141

The other day, I was invited to make a presentation.

p-307 先日は大変お手数をかけました

- i. Thank you for your trouble the other day.
- ii. Thanks for your help the other day.
- iii. I am sorry to have troubled you the other day.  
(この文では感謝の意がないことに注意)

p-308 先生が会議の詳細を知りたいとおっしゃいました 142116

That professor said he wants to know the details of the conference.

p-309 先生に敬意を表してパーティーを開く予定です 12221

I'm planning a party in the professor's honor.

p-310 先生には厚く御礼申し上げます

- i. I am most grateful to you.
- ii. I appreciate your help.
- iii. I offer many thanks to you.

p-311 先生には専用のリムジンをご用意いたします 142121,241a3

- i. We will prepare a limousine for your exclusive use. (先生=あなた の場合)
- ii. We will prepare/reserve a limousine for the professor's exclusive use.

p-312 先生の講演の順番を一番目から三番目に直したいのですが 24172

I'd like to switch that professor's lecture from first to third.

p-313 先生と同僚の松田様に連絡を取りたいのですが 14222,241a4

I'd like to contact your colleague Mr. Matsuda.

p-314 先生は何時に会場に来られますか 11451

What time are you coming to the conference center?

p-315 ぜひ会議には出席したいって伝えてください 22253

- i. Please let them know I want to go.
- ii. Please tell them that I really want to go to the conference.

p-316 ぜひ編集のための部会に出席してください 22253

- i. Could you please attend the editorial group meeting.
- ii. Please be sure to attend the editorial group meeting.

p-317 全員に会議の案内状を出しました

- i. Everyone was sent a conference invitation card.
- ii. We sent everyone a conference invitation card.

p-318 そういう次第で歓迎会を欠席させていただきます 142123,24163,2638

Under those circumstances, I can't attend the reception.

p-319 そういう事情なのではございません 2321

The situation is not as you think.

p-320 そういう訳ではございません 2661

- i. That's not the reason for it. (理由がそうでない の意)
- ii. That's not what I mean. (私の意味するところはそうでない の意)

p-321 そう言ってるのではない 241a8,256

That's not what I mean.

p-322 そう言ってるんじゃないのです 256

I am afraid that's not quite what I mean.

p-323 早急にファックスで原稿をお送りください 11473

- i. Please fax me the manuscript right away.
- ii. Please fax me the manuscript as soon as possible.

p-324 そうじゃない 11532

- i. That's incorrect. (ある事がそうではないと言いたいとき)
- ii. That's not right. ( ♫ )
- iii. That's not what I mean. (自分の言っている事が誤解されているとき)

p-325 そうだとは思いません 256

I don't think so.

p-326 そうですねえ京都駅からは少し不便ですね 113a2

Well, let me see. It's a bit troublesome to get there from Kyoto Station.

p-327 そうではございません 11532

- i. That's incorrect. (ある事がそうではないと言いたいとき)
- ii. That's not right. ( ♫ )
- iii. That's not what I mean. (自分の言っている事が誤解されているとき)

p-328 そうではないと思います 24154

I don't think so.

p-329 そこまで気を配っていただいておそれいます

Thank you for such kind consideration.

p-330 そしたらもう一度お電話いたします 142121

In that case, I'll call you again.

p-331 そしてファックスの番号は一三〇八ですね 21211

And your fax number is 1308<one three zero eight>, right?

p-332 そちらだけに特別な便宜をはかることはできません 23137

I'm sorry but we can't give special treatment to you alone.

p-333 そちらに連絡が行きましたか 1143,2531

Did you receive the information?

p-334 そちらの会議に参加したいけど場所はどこでしょうか 2531

- i. I wish to attend your meeting and I want to know where it is.
- ii. I want to attend the conference, but I don't know the location.

p-335 そのあたりにホテルはありますか 2683

Is there a hotel nearby?

p-336 その件に関しては判断が分かれると思います 11384,24217

Opinions will be divided on that issue.

p-337 その件についてははっきり申し上げたはずです 11385,2637,2665

- i. I believe I've already addressed that issue. (「断り」の意味は含まれない)
- ii. I think I've answered your question.

p-338 そのご質問には何ともお答えできません 14221,2222c

I can't answer that question in any way.

p-339 その時間帯には四つのセッションが重複します 2811

Four sessions will be going on at that time.

p-340 その時期に会議に出席するのは難しいです 241a8

It's difficult to attend the conference at that time.

p-341 その事実は初めて知りました

- i. That's the first time I've heard that (fact).
- ii. I learned that fact for the first time.

p-342 その段階で事務局に問い合わせるつもりです 11392,2666

I will consult the secretariat when it reaches that point.

p-343 そのテーマについて話すつもりです 11392,2666

I'll talk about that (subject).

p-344 その用紙を送ってください 11472

Please send me that form.

p-345 その論文は信頼できますか 1143

- i. Is that paper credible?
- ii. Can I rely on that paper?

p-346 それから終了時間までは中に入れません 113321,21212

i. You are not allowed to enter from then until the end.

(「それから」が時間を表している場合)

ii. In addition, you are not allowed to enter until the end.

(「それから」が接続詞の場合)

p-347 それこそ問題じゃありませんか 22263

That's just the problem, isn't it?

p-348 それじゃまた後で連絡します 21232

i. I'll make contact with you later.

ii. Then, I'll make contact again later.

iii. Talk to you later.

p-349 それで説明する機会がありませんでした 21252

i. That's why I didn't get a chance to explain it.

ii. That's why I didn't have the chance to explain it.

p-350 それでは口座番号を申し上げますか 21231

Then, shall I tell you my account number?

p-351 それでは早速飛行機の予約をしましょう 11391,21231

i. Then, let's make a plane reservation now.

ii. Let's reserve a plane ticket right away.

p-352 それではちょっと考えてみます 11329

i. Then, let me consider it for a while.

ii. Then, let me think about it.

p-353 それでは登録用紙を送ります 21231

I'll send you a registration form.

p-354 それでも大体の内容は了解しました 21265

I understand the general contents anyway.

p-355 それともタクシーでおいでになりますか 21224

i. Or are you going to come by taxi?

ii. Or, will you take a taxi?

p-356 それなら別の方法を考えます 21237

i. In that case, I will consider another way.

ii. In that case, I'll try something else.

p-357 それはありがたく頂きます 142127,251

I am pleased to accept it.



p-358 それはおもしろい企画ですね 113a2,251

- i. That's an interesting project, isn't it?
- ii. It's an interesting plan, isn't it?

p-359 それはおもしろい企画ですねえ

That's an interesting project, isn't it?

p-360 それはちょっと困ります 251

It's a bit problematic.

p-361 それはまったくの誤解です 241a6

It's a big misunderstanding.

p-362 それほど大規模な会議だとは知りませんでした

I didn't know that it was such a large conference.

p-363 そんな事情は知りませんでした 2321,255

- i. I hadn't know about such a situation.
- ii. I didn't know the situation.

p-364 滞在する場所と期間をそれぞれ記入して下さい 21111

Please enter the location and the dates of your stay.

p-365 滞在費用が作れるかどうか心配です 113b5

- i. I'm worried about whether I can afford the accommodation fee.
- ii. I'm worried about whether I'll have enough money to stay in a hotel.

p-366 タクシーよりも地下鉄を使うことをお勧めします 24181

- i. We recommend you take the subway rather than a taxi.
- ii. You should take the subway instead of a taxi.

p-367 ただ会議場は少し不便な所にあるのです 21248,24131,2681

The only problem is that the conference hall is somewhat inconveniently located.

p-368 ただ現在の状況は分かりません 21248

However, I don't know about the present/current situation.

p-369 ただしそのホテルが予約できないこともあります 21245,24112

But sometimes it's impossible to get a room in that hotel.

p-370 たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう 11386,22231

I probably won't be able to attend the last day of the conference.

p-371 担当者がすぐ来ますからお待ちください 12222

- i. If you wait, the person in charge will be with you shortly.
- ii. Please wait until the supervisor gets here.

p-372 担当者と相談します 24151

- i. I'll talk to the supervisor.
- ii. I'll talk to the person in charge.

p-373 担当者に今の状態を確認させます 113313

- i. I'll have the person in charge confirm the situation.
- ii. I'll have the supervisor confirm the situation.
- iii. I'll check out the situation with the supervisor.

p-374 代理に助手を行かせましょう 113313, 2413b

I'll send my assistant as my substitute.

p-375 近いうちにご連絡いたします 2674

- i. I'll contact you soon.
- ii. I'll call you soon.

p-376 ちなみに参加者は二百人くらいです 23138

- i. There are about 200 participants, by the way.
- ii. Incidentally, there are about 200 participants.

p-377 昼食を特別にご用意することはできません

- i. I can't prepare lunch especially for you.
- ii. I can't make you lunch.

p-378 ちょうど三名分だけパンフレットが残っていました 23137

- i. There are only 3 pamphlets left.
- ii. We only have 3 pamphlets left.

p-379 ちょうどホテルの前から会議場行きのバスが出ます

- i. The bus to/for the conference center/hall leaves from just in front of the hotel.
- ii. You can catch a bus to the conference center right in front of the hotel.

p-380 ちょっと手間ですけど何とかかなと思います 12244

- i. I can do it but it'll be more work.
- ii. I can arrange it even though it requires extra effort.

p-381 ツアーの希望者は十人しかいません 2215

Only ten people have applied for the tour.

p-382 ツアーの参加者が多いとバスは二台になります 12231

We'll need two buses if a lot of people take part in the tour.

p-383 ツアーの参加者は二百人もいます

- i. As many as 200 people will take part in the tour.
- ii. Maybe 200 people will go on the tour.

p-384 ツインビルは大阪市内のどこからでも見えます

The Twin Buildings can be seen from anywhere in Osaka.

p-385 通常の会議ですと参加者は二百人くらいです 23138

- i. In a typical conference about 200 people participate.
- ii. Usually, about 200 participants attend each conference.

p-386 通訳がいますのでご安心ください 12223

- i. Don't worry, we have an interpreter.
- ii. Don't worry about the language problem because we have an interpreter.

p-387 通訳料が高いと思われるかもしれません 11387

- i. You/They may think the interpreter's fee is expensive?
- ii. You/They may think the interpreting charge is expensive?

p-388 次の委員会で来年の会議の日程を決める予定です 24166,241a2

- i. We will decide next year's conference schedule at the next meeting.
- ii. The next meeting will determine the next year's conference schedule.

p-389 次の会議がいつかご存知ですか

Do you know when the next meeting is to be hold?

p-390 次の会議は京都ないし大阪で開催されます 21125

The next conference will be (held) in either Kyoto or Osaka.

p-391 手紙を送っていただけるのでしょうか 142124

- i. Could you write me a letter?
- ii. Can you send me a letter?

p-392 手紙を書いておいた 11327

I wrote a letter.

p-393 手紙を書いておく 11327,14121

I will write a letter.

p-394 手紙を書きます

- i. I'll write you a letter.
- ii. I'll write a letter to you.

p-395 寺とか神社などを見物します 21116,23134

I'll visit temples, shrines and other places like that.

p-396 寺も博物館も見物します 21118

I/We will visit both temples and museums.

The tour includes visits to temples and museums. (ツアーの説明のとき)

p-397 天候によってはバスの運行が中止になることがあります 113551,1135c2,24134,24215  
The bus service is sometimes canceled because of the weather.

p-398 展示場に出展したり会議参加者と商談したりしていただいて結構です 12219,24151  
You are entitled to put your products on display or set up business talks.

p-399 では会議でお目にかかるのを楽しみにしています 241a8  
Then, I'm looking forward to meeting you at the conference.

p-400 では会議は二月十八日つまり来週の月曜から始まるんですね 11421,21131  
Then, the conference begins on February 18<eighteenth>, next Monday,  
doesn't it?

p-401 では京都プリンスホテルの七千円の一人部屋をお願いします

- i. Well, I'd like to make a reservation for a single room at 7,000 yen in the Kyoto Prince Hotel.
- ii. Please reserve a 7,000 yen room for me at the Kyoto Prince hotel.
- iii. Please reserve a room for me for 7,000 yen at the Kyoto Prince Hotel.

p-402 では再度案内書を送ります  
I'll send you another announcement.

p-403 では詳細なパンフレットができましたらお送りいたします 12235,142121,21231  
i. Then, I'll send you the detailed pamphlet when it's been completed.  
ii. Then, I'll send you a pamphlet with more details if it's ready.

p-404 では先生は奥様とご一緒なんですね 24151  
i. Then, you will be coming with your wife? (先生=あなた の場合)  
ii. Will the processor be coming with his wife?

p-405 ではちょっとスポンサーに問い合わせてみましょう 11391  
Then, I suppose I will ask the sponsor about it.

p-406 では登録方法から説明しましょう 21231,24172  
i. Let me explain the registration procedures first.  
ii. First I'll explain the registration procedures.

p-407 では登録用紙をお送りいたします 142125  
Then, I'll send you the registration form.

p-408 でもこちらの通訳は優秀です 21265  
i. But our interpreters are excellent.  
ii. But, We have an excellent interpreter.

p-409 電車に来るつもりです 11392,24162,2666  
i. I'll arrive by train.  
ii. I'll come here by train.

p-410 電話が通じなくて連絡ができませんでした 12221  
I couldn't call you because your line was busy.

p-411 電話番号をもう一度お願いします  
i. What's your phone number again, please?  
ii. Please give me your phone number again.

p-412 電話番号を言いますか  
Do you want/need my phone number?

p-413 当初の計画を変更しました  
i. We have changed our original plan.  
ii. The original plan has been changed.

p-414 当日はブースの前にも椅子を置きます  
i. Chairs will be placed even in front of the booth on that day.  
ii. On that day, there will be a chair in front of the booth.

p-415 登録期限はもう過ぎました 1134  
The deadline for registration has already passed.

p-416 登録証は後日送付して下さる訳ですね 142117,2661  
So you'll send me my registration card afterwards.

p-417 登録証を受け取ったら手続きは終わりです 12235  
i. When you receive the/your registration card, the procedure will be complete.  
ii. The procedure is finished when I receive your registration card.

p-418 登録証を紛失した場合は再発行はできません 2672  
If you lose your registration card, I can't issue you another one.

p-419 登録証を紛失した場合再発行はできません 2672  
If you lose your registration card, I can't issue you another one.

p-420 登録する前に出席者の人数をもう一度確かめてください 2676  
Before submitting the registration form, please check the number of participants once again.

p-421 登録の際は論文集の代金も含めてお支払いください 2212,267h  
Please also pay for the published proceedings when you register.

p-422 登録の手続きは前回と同じ要領です 24152  
The registration procedure is the same as before.

p-423 登録は先月で締め切らせていただきました 142123,24164

- i. We close the registration period last month.
- ii. The registration deadline was last month.

p-424 登録はもう済ませましたでしょうか 13111

Did you register already.

p-425 登録用紙が欲しい 11371,24112

- i. Please give me a registration form.
- ii. I'd like a registration form please.

p-426 登録用紙がまだ届いていないのですが

I didn't get a registration form yet.

p-427 登録用紙の書き方を間違えてしまいました 11328

I made a mistake on the registration form.

p-428 登録用紙は机の上にあります

The registration forms are on the desk.

p-429 登録用紙をお持ちでしょうか 13111

Do you have a registration form?

p-430 登録用紙をお持ちですか

Do you have a registration form?

p-431 登録用紙をお送りしましょうか

- i. Do you want me to send you a registration form?
- ii. Shall I send a registration form?

p-432 登録用紙を送ってあげる 1135b4

I'll send you a registration form.

p-433 登録用紙を送っていただけませんか

Please send me a registration form.

p-434 登録用紙を送っていただけるのでしょうか 142124

Would you send me the registration form?

p-435 登録用紙を送ってください 11472

Please send me a registration form.

p-436 登録用紙を送ってくれませんか 114634

Would you please send me a registration form?

p-437 登録用紙を送ってくれるように頼みました 1135b6,2643

I asked them to send me the registration form.

p-438 登録用紙を送って欲しい 114621

- i. I would like you to send me the registration form.
- ii. Please send me a registration form.

p-439 登録用紙を送って欲しいのですが 114621

- i. Could/Would you please send me a registration form?
- ii. Please send me a registration form.

p-440 登録用紙を送ってもらいたいのですが 114623

- i. Please send me a registration form.
- ii. Would you please send me a registration form?

p-441 登録用紙を送ってもらえますか 114632

Would you send me a registration form?

p-442 登録用紙を送ってもらえませんか 114632

Would you send me a registration form?

p-443 登録用紙を送りました 1134

I sent you a registration form.

p-444 登録料と論文集代の他に費用は要りません

You need not pay to any fees other than those for register and the published proceedings.

p-445 登録料は銀行口座に振り込んでください

Please transfer the registration fee to our bank account.

p-446 登録料は日本円またはアメリカドルでお支払いください 21122

Please pay the registration fee in Japanese yen or U.S. dollars.

p-447 登録料をまだお支払いいただいております

You haven't paid the registration fee yet.

p-448 登録料を払ったのですから当然出席できる訳ですね 2661

- i. Because I have paid the registration fee, I may attend the meeting, right?
- ii. I paid the registration fee so is there any reason I can't attend?

p-449 トピックの一覧をお送りしますので短いコメントをお願いします 12223

- i. We will be sending you a list of topics. Could you please comment briefly on them for us?
- ii. We'll send you the list of topics, please give us your comments.

p-450 どうしても見たいお寺が一箇所あるのですが

- i. There is one temple I want to see no matter what.
- ii. There's one temple that I want to see at any cost.

p-451 どうぞ事務局にご用件を申し付けて下さい 22251

- i. Please consult the secretariat if you need anything.
- ii. If you need assistance, please ask the secretariat.

p-452 どうもありがとうございます

Thank you very much.

p-453 どうもこの案内書はよく分かりません

I can't understand this announcement.

p-454 どこかビジネスホテルを知りませんか

Do you know any business hotels?

p-455 どちらの用紙をお送りすればよいですか 11451

Which form should I send you?

p-456 どの用紙を送るのですか

Which form should I send?

p-457 長尾先生ならすでに出発なさいました 142113,14222

As for Professor Nagao, he has already left.

p-458 長尾先生に日時をお伝えしました 142122

I told Professor Nagao the date and the time (of the conference).

p-459 長尾先生はおられますか 142112

Is Professor Nagao there?

p-460 長尾先生はすぐ京都にいらっしゃいます 142114,24133

- i. Professor Nagao will arrive in Kyoto soon.
- ii. Professor Nagao will come to Kyoto very soon.

p-461 長尾先生は京都大学の教授でいらっしゃいます

Dr. Nagao is a professor at Kyoto University.

p-462 長尾先生は出席されると思いますか 142112

- i. Do you think Professor Nagao will be able to attend the conference?
- ii. Do you think Professor Nagao will attend the conference?

p-463 長尾先生は組織委員長として出席されます 24221

Professor Nagao will attend the conference as chair-person of the organizing committee.



p-464 何か分からない点がございましたらお問い合わせください 12235,23136,2635  
If you have any questions, please ask.

p-465 なにぶん交通が不便なので時間にご注意ください  
Please plan your time carefully as this place is difficult to get to.

p-466 名前は田中一郎と申します 142128  
My name is Ichiro Tanaka.

p-467 なるべく会議の前日に京都に着くようにします 22254,2643  
i. I'll come to Kyoto the day before the conference if I can.  
ii. I'll try to arrive in Kyoto the day before the conference.

p-468 なるべく早くご返事できるよう努力いたします 22254,2643  
I'll try to answer it as soon as possible.

p-469 なるほどそうですか 22264,256  
Oh, I see.

p-470 何とかキャンセルできないでしょうか  
Isn't there any way I can cancel?

p-471 何とか払い戻しをしていただけないでしょうか  
Isn't there any way you can give me a refund?

p-472 何度も論文を書き直している  
I've rewritten my paper many times.

p-473 日本へ行くのは初めてです 1135a1,24141,284  
i. It's my first time in Japan.  
ii. It's my first visit to Japan.

p-474 二百名の参加者が集まった 2811  
i. Two hundred people were gathered.  
ii. Two hundred people came.

p-475 日本語の場合は原稿用紙三枚でお願いします 2672,2812  
If you write it in Japanese, it can be no longer than three sheets  
of manuscript paper.

p-476 二万五千元です  
It's twenty five thousand yen.

p-477 値段はいくらでも構いません  
I don't care how much it costs.

p-478 念のためご住所を書いてください 11472

- i. Please write down your address, just in case I need it.
- ii. Please write your address, just in case.

p-479 残りのスペースを広告に当てたいと思います 11384

I'd like to use the remaining space for advertisements.

p-480 後ほど詳しいスケジュールをお伝えします

I'll let you know the detailed schedule later.

p-481 後ほど主催者による正式なアナウンスメントがあるそうです 11361,24215

There will be a formal announcement by the sponsor later.

p-482 後ほど事務局からご連絡させていただきます 142123

The secretariat will contact you later.

p-483 後ほど電話をいたします 142125

I'll call you later.

p-484 はあ新聞記者の取材は自由だと思います

Well, I think journalists are free to cover it.

p-485 はいまだ若干席があります 11521

- i. Yes, there are still some seats available.
- ii. Yes, a few seats are still available.

p-486 はいまだ若干席がございます 11521

Yes, there are still some seats available.

p-487 配布した資料の数は多くないです

There weren't many materials distributed.

p-488 八万円の登録料は全然高くない 22222

- i. An 80,000 yen registration fee isn't at all expensive.
- ii. The registration fee of 80,000 yen isn't at all expensive.

p-489 発表者に対する質問は一回です 24216

Only one question per speaker is allowed.

p-490 発表なさるテーマについて要点をまとめていただきます

- i. You are requested to summarize the theme of your presentation.
- ii. We'd like you to prepare a summary of the report you will be presenting.
- iii. We'd like you to summarize the report you will be presenting.

p-491 発表にはスライドを使いたいのですが 11372

- i. I would like to use slides for my presentation.
- ii. Do you have a slide projector I can use for my presentation?

p-492 発表の日時の変更をご了承いただきたいのです

Please approve the rescheduling of your presentation.

p-493 早く登録したほうがいいです 1135e1

I suggest you register for the conference as soon as possible.

p-494 早く論文を提出していただかないと印刷に間に合いません 12231

You must submit your paper right away, otherwise it will be too late to have it printed.

p-495 バスが来た

Here comes the bus.

p-496 バスはすぐ来ます

- i. The bus will be here soon.
- ii. The bus will come here soon.

p-497 パーティーへの参加は早めにご返事下さい 11473

- i. Please inform us as soon as possible as to whether you will attend the party or not.
- ii. Please inform us as soon as possible whether you will attend the party or not.

p-498 パーティーや観光ツアーなどの機会は設けるつもりです 21112,23134,2666

We'll provide opportunities for parties and sightseeing tours.

p-499 パネル討論は毎日決まった時間に設定されています 113311

- i. Panel discussions are set for the same time every day.
- ii. The panel discussion is at the same time every day.

p-500 パンフレットと一緒に登録用紙を送ります 24222

I'll send you a registration form (together) with the pamphlet.

p-501 パンフレットの三ページに料金のことが書かれていますね

- i. So the prices are listed on page 3 of the booklet?
- ii. The charges have been listed on page three of the pamphlet.

p-502 パンフレットは会議当日に受付で配布いたします

We will distribute the booklet at the reception desk on the day of the conference.

p-503 ひかり二百三十一号は京都に十二時に到着します 24132

Hikari 231 (two thirty one) arrives in Kyoto at 12:00.

p-504 飛行機の予約が取れなくて困っているんですが 11323,12221

- i. I have a problem in making a plane reservation.
- ii. I haven't been able to get a plane reservation.

p-505 広い会場が必要でしょうか 1143

- i. Do you/we need a large conference room?
- ii. Will a large conference center be necessary?
- iii. Should the conference room be a large one?

p-506 広い会場が必要でしょうね 11421

- i. A large conference center is necessary, isn't it?
- ii. The large conference center is necessary, right?

p-507 広い会場が必要です 24112

- i. We need a big/large conference room.
- ii. The conference room should be large enough.

p-508 ビデオをそちらに運ぶとかいうことはできますか 1143

May I bring a videocassette recorder/tape in there?

p-509 複雑な手続きは必要ではありません

No complicated procedure is necessary.

p-510 複雑な手続きは必要ではないと思います 11384

I think that any complicated procedure would be unnecessary.

p-511 フラッシュをたいたり録音機材を持ち込んだりということはできません 12219

You are not allowed to take flash photographs or bring recording equipments in there.

p-512 部会には助手を代理に出します 2413b

- i. I'll send my assistant as my representative at the sectional meeting.
- ii. My assistant will attend the sectional meeting on my behalf.

p-513 プリンズホテルのほうがロイヤルホテルより安いです 113581,24181

- i. The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.
- ii. The room charge of the Prince Hotel is less expensive than that of the Royal Hotel.

p-514 プリンズホテルのほうがロイヤルホテルより会場に近いです 113581,24181

The Prince Hotel is closer to the conference center than the Royal Hotel.

p-515 プログラム委員会が詳しい日程を決めることになっています

- i. The program committee is responsible for the details of the schedule.
- ii. The program committee is responsible for providing the detailed schedule.
- iii. The program committee will decide the detailed schedule.

p-516 プログラム委員会のメンバーを座長に選びたいと思います 2413b

I want to select a member of the program committee as its chair-person.

p-517 プログラムに対するご意見を聞かせて下さい 24216

- i. Please let me know your opinion of the program.
- ii. What is your opinion of the program?

p-518 プログラムはすぐにお送りいたします 142121

- i. I'll send you a program right away.
- ii. I'll send you a program immediately.

p-519 部屋が空いているかどうかホテルに問い合わせます 113b5

I'll ask the hotel if they have any rooms available.

p-520 他の研究論文から教えられることが多い

- i. We can learn many things from others' research papers.
- ii. There are many things to learn from other research papers.
- iii. We often benefit from others' papers.

p-521 他の研究論文によって教えられることが多い 24215

- i. We can learn many things from others' research papers.
- ii. There are many things that we can learn from other research papers.
- iii. We often benefit from others' papers.

p-522 他の研究論文に教えられることが多い 24137

- i. We often benefit from others' papers.
- ii. There are many things to learn from other research papers.

p-523 ホテルの部屋は確保されているようです 11382

A hotel room seems to have been reserved (for you).

p-524 ホテルの予約が取れなくて困っています 11323

I am at a loss because I can't make a hotel reservation.

p-525 ホテルの予約が取れなくて困っているところです 1132i,2673

- i. I am at a loss right now because I can't make a hotel reservation.
- ii. I am having a problem getting a hotel reservation.

p-526 本日登録料を受け取りました

I received your registration fee today.

p-527 本当に参加されるのですか 142112

Are you really going to attend?

p-528 まあ多少の変更は許されると思います 11384

- i. Well, I think a few changes will be acceptable.
- ii. Well, I think a few changes would be allowed.

p-529 毎年参加者が増えています

The number of participants is increasing every year.

p-530 また掲載の許可については学会にお問い合わせください 21213

Also, please ask the institute about permission for reprinting.

p-531 まだお送りしてないのですが

I haven't sent it yet.

p-532 まだ会議の四ヵ月前ですから登録は間に合います 12222

- i. Since it's four months until the conference, you still have plenty of time to register.
- ii. Since it's still four months until the conference, you'll have time to register.

p-533 まだすべての原稿が集まっていません

- i. All the manuscripts haven't been received yet.
- ii. We haven't yet received all the papers.

p-534 まだ登録を受け付けています

- i. Registrations are still being accepted.
- ii. You can still register.

p-535 まだ申し込みの締め切りに間に合いますか

Will I still make the application deadline?

p-536 まったく理解できません 2222d

I don't understand it at all.

p-537 まもなく予定がはっきりすると思います

- i. The schedule will soon be finalized.
- ii. The schedule should be determined soon.

p-538 皆様には決して迷惑はおかけしません 22221

- i. I promise not to give you any trouble.
- ii. I'll never trouble you.

p-539 見本を作るために小切手のコピーを取らせてください

- i. Please allow me to make a copy of this check to make samples.
- ii. May I make a copy of the check to use as a sample?

p-540 むしろ当日伝えるほうが良いと思います 22215

- i. I think you should tell him about it on that day rather than now.
- ii. I think you'd better tell him about it on that day.

p-541 もう会場に入ってもいいです 1135e4

You may now enter the conference room.

p-542 申し上げた通り全体を独占することはできません 2642

As I said, we can't monopolize the whole thing.

p-543 申し込み書をお送りいたします

I'll send you a registration form.

p-544 申し込みの期限はいつですか 11451

- i. What is the application deadline?
- ii. When is the deadline for applications?

p-545 申し込みの締め切りは五月の第一週です

The application deadline is the end of the first week of May.

p-546 申し訳ありませんが登録用紙を送ってください 11472

- i. I'm sorry to trouble you, but will you send me the registration form?
- ii. Can I trouble you to send me the registration form?
- iii. Would you please send me the registration form?

p-547 申し訳ないのですがホテルには午後三時までチェックインできません

I'm sorry but you can't check in at the hotel before 3 p.m.

p-548 もう長い間バスを待っています

I've been waiting for the bus for a long time.

I've been waiting for the bus a long time.

p-549 もし京都観光が中止になったらパーティを開く予定です 113551,22271

If the Kyoto sightseeing tour is canceled, we'll plan a party instead.

p-550 もしそれが無理ならば日時を変更しましょう 12233,22271

If it's impossible, let's change the date and time.

p-551 もちろん出席します 22213

- i. Of course I am going to attend.
- ii. Of course I'll attend.

p-552 最寄りの駅は京都駅あるいは奈良駅です 21123

The nearest station is either Kyoto station or Nara Station.

p-553 やっぱり国際会議の講演の内容は違いました 22214

- i. The lectures at the international conference were as splendid/stimulating/interesting as I had expected (them to be).
- ii. As expected, the contents of the lectures at the international conference were excellent.

p-554 やっぱり変更があるみたいです 22214,2648

As expected, there seems to be a change.

p-555 やはり京都は見ておくべきですよ 13121,22214

- i. I'd recommend doing some sightseeing in Kyoto.
- ii. You had better do some sightseeing in Kyoto.

p-556 やはり二万円は高いと思います 22214

I still think twenty thousand yen is expensive.

p-557 山田先生に共同でインタビューをしたい 24165

- i. We would like to set up a joint interview with Professor Yamada.
- ii. We want to have a joint interview with Professor Yamada.

p-558 有意義な会議になるだろう 11386

It will be a worthwhile conference.

p-559 夕方レセプションが開かれる予定です

There will be a reception in the evening.

p-560 夕食を取った後に京都の町に出かけます 2677

I'll go to downtown Kyoto after dinner.

p-561 友人とグループで参加したいと思います 24165

- i. I'd like to attend the event with (some of) my friends.
- ii. I want to attend with a group of friends.

p-562 友人の誰かがわたしを紹介したようです 11382,23136

One of my friends seems to have recommended me.

p-563 郵送で申し込んだ旨担当者にお伝えください

Please tell the person in charge that I applied for it by mail.

p-564 用紙を送ってほしいのですが 114623

- i. I would like you to send me the form.
- ii. Will you send me the form?

p-565 予稿集は会場で直接渡します

- i. We will distribute the proceedings directly at the conference hall.
- ii. We'll give you the proceedings at the conference center.



p-566 予定が変わるようでしたら前もってお知らせください 12235  
Please inform us in advance if you must change your schedule.

p-567 予約金を払わなければなりませんか 1135d1  
Should I pay a deposit?

p-568 来月の会議に登録したいのですが  
i. I'd like to register for the next month conference.  
ii. I'd like to register for next month's meeting.

p-569 来月の会議に登録したいのですけれど  
i. I'd like to register for the next month conference.  
ii. I'd like to register for next month's meeting.

p-570 リストの中から必要な事項を選んでください 11472  
i. Please choose the items you need from the list.  
ii. Please check off necessary items on the list.

p-571 立派な会場に驚きました  
I was impressed with the magnificent conference hall.

p-572 レセプションに参加されるかどうかは各自の自由です 113b5  
You are free to choose whether to attend the reception or not.

p-573 ロイヤルホテルとプリンスホテルでは値段が違いますか  
i. Are the prices at the Royal Hotel and the Prince Hotel different?  
ii. Are the prices different between the Royal Hotel and the Prince Hotel?

p-574 ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルのほうが安いです 113582  
i. The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.  
ii. The prince Hotel is cheap compared to the Royal hotel.  
iii. The Prince Hotel is cheaper than the Royal Hotel.

p-575 ロイヤルホテルと比べればプリンスホテルは安いです 113582  
i. The prince Hotel is cheap compared to the Royal hotel.  
ii. In comparison to the Royal hotel, the Prince Hotel is cheap.  
iii. If you compare it to the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

p-576 ロイヤルホテルに比べてプリンスホテルのほうが安いです  
i. The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.  
ii. The prince Hotel is cheap compared to the Royal hotel.  
iii. The Prince Hotel is cheaper than the Royal Hotel.

p-577 ロイヤルホテルに比べればプリンスホテルは安いです  
i. The prince Hotel is cheap compared to the Royal hotel.  
ii. In comparison to the Royal hotel, the Prince Hotel is cheap.  
iii. If you compare it to the Royal Hotel, the Prince Hotel is cheap.

p-578 ロイヤルホテルよりプリンスホテルのほうが安いです 113581,24181

- i. The Prince Hotel is less expensive than the Royal Hotel.
- ii. The Prince Hotel is cheaper than the Royal Hotel.

p-579 論文の選考が済み次第お知らせいたします 142121

- i. We'll let you know the results as soon as the selection of papers is completed.
- ii. We'll inform you as soon as the selection of papers is finished.

p-580 論文のタイトルを直したいのですが間に合いますか

- i. I'd like to change the title of my paper. Is it too late?
- ii. Is it still possible for me to change the title of my paper, or the deadline passed?

p-581 論文のテーマを考える

- i. I'll think about a topic for my paper.
- ii. I'll think about a subject for the paper.

p-582 論文の中に読めない所が三箇所あるのですが 2681

- i. There are three passages on this paper which I can't read.
- ii. There are three points in the paper that I can't understand.

p-583 論文の要約は二百語までをお願いします 24192

The summary of your paper should be less than two hundred words.

p-584 論文を事務局に提出したのですが気に入りません 12244

- i. I don't like the paper I previously submitted to your office.
- ii. Although I presented the paper to the office, I don't like it.

p-585 分からないことがありましたら事務局にお尋ねください 12235

If you have any questions, please contact the secretariat.

p-586 わたしたちは新幹線の予約が取れませんでした 113321

We couldn't make a reservation for the Bullet Train.

p-587 わたしどもでお世話いたしますのでご心配は要りません 24166

We take care of it, so you need not worry.

p-588 わたしの言った事が通じなかったようです 241a5

It seems that I wasn't able to make myself understood.

p-589 わたしの代わりに助手を遣ります 2413b

- i. I'll let my assistant go instead.
- ii. I'll send my assistant instead of me.

- p-590 わたしの渡航費と滞在費はそちらで負担して下さるのですか 24166  
Will you cover the cost of my transportation and accomodation?
- p-591 わたしの名前を彼に使わせました 113313  
I had him use my name.
- p-592 わたしの発表は午前のセッションの一番です  
My presentation is the first one in the morning session.
- p-593 わたしは今京都駅にいます  
i. Right now I'm at Kyoto Station.  
ii. I'm at Kyoto Station now.
- p-594 わたしは教授に代わって登録するよう依頼されています 2643  
i. I have been asked to register for the conference on behalf of my professor.  
ii. I have been asked to register on behalf of my professor.
- p-595 わたしは個人的にロボットに興味を持っています  
I'm personally interested in robotics.
- p-596 わたしはそう思いません  
i. I don't think so. (考え)  
ii. I don't feel that way. (感情)  
iii. I don't perceive it that way. (think, feel の両方の意で)
- p-597 わたしはその時点ではまったく知りませんでした 2222d  
I didn't know anything about it at that time.
- p-598 わたしは妻と共に京都へ行く予定です 1135a1,24223  
I'm planning to go to Kyoto with my wife.
- p-599 わたしはノーマン教授を知っています 14222  
I know Professor Norman.
- p-600 わたしはノーマン教授を知っております 11325  
I know Professor Norman.
- p-601 わたしは論文を準備しなくてははいけない 1135d2  
I must prepare my paper.
- p-602 この会議に初めて参加したが大変有意義だった 12213  
This is the first time I have attended this conference and I found it very meaningful.
- p-603 特別料金は学生のみ必要です 2313c  
Special charge applies to students only.

p-604 しかもこの会場はひろい 21249

In addition, this conference hall is spacious.

p-605 何ら新しい発見がなかった 2222b

I found nothing new.

p-606 論文を見た上でお知らせします 2679

i. I'll inform you about it after I read your paper.

ii. I'll inform you about it after I look at your paper.

p-607 会議には代理の者が出席します 2613

A substitute will attend the meeting.

p-608 ただしホテルが予約できないかもしれません 21245

i. However, you may not be able to get hotel reservations.

ii. However, it may not be possible to reserve a hotel.

p-609 質問の時間を変更することがあります 1135c2

The time for the question-and-answer period may be altered.

p-610 要約は原稿用紙三枚で書いてください 2812

Please write your summary on three sheets of manuscript paper.

p-611 わたしは展示を見たり発表を聞いたりします 12219

I'm going to look at displays and listen to presentations.

p-612 わたしはその研究論文に多くを教わりました 24137

I was taught a great deal by that research paper.

p-613 わたしは今本を読んでいます 11324

I'm reading a book right now.

p-614 彼は今出かけるところだ 1132g,2673

He is about to leave.

p-615 わたしは会員ではありません 113512

I am not a member.

p-616 鈴木真弓というのは彼女の名前です 113513

Mayumi Suzuki is her name.

p-617 彼は子供を医者にした 113552

He made his child into a doctor.

p-618 新幹線が一番速い 113585

The Shinkansen is the fastest.

p-619 わたしはそこに行ったことがあります 1135c1  
I've been there.

p-620 彼女は昔よく勉強したものだ 1135c3  
She used to study hard.

p-621 学生はもっと本を読むべきだ 1135d3  
Students should read more books.

p-622 あなたはもっと勉強するといい 1135e2  
You should study more.

p-623 雨が降りそうだ 11383  
It is likely to rain.

p-624 当日決めることにしましょう 11393  
Let's settle those matters on that day.

p-625 先生も参加するかしら 113b2  
i. I wonder if professors will participate in the event.  
ii. I wonder if our professor will participate in the meeting.

p-626 登録用紙をこちらに送っていただきたい 114622  
I'd appreciate it if you'd send me the registration form?

p-627 名前を間違えないようにお願いします 114625  
Please don't make mistakes in the names.

p-628 これは登録用紙である 14122  
This is the registration form.

p-629 またはタクシーで行きます 21221  
Otherwise, I will go by taxi.

p-630 つまりそれがわたしの意見です 21242  
In short, this is my opinion.

p-631 どうも彼は参加できないらしい 22233  
It looks like he won't be able to participate.

p-632 代理にわたしの助手が行きます 2413b  
i. My assistant will go on my behalf.  
ii. My assistant will go as my representative.

p-633 彼はまるで先生のように 22281,241a7  
He looks like a professor.

p-634 一人につき四万円を払い戻します 2421a

We will refund 40,000<forty thousand> yen to each person.

p-635 わたしどもは登録を来週にかけて行います 2421b

We will continue to accept registration forms from this week into next week.

p-636 わたしは仕事の上で失敗した 2634

I failed in the task.

p-637 それは困った話だ 2633

That's a troublesome situation.

p-638 必要なものがございましたらこちらで用意します 2621

We'll prepare everything you need.

p-639 会議場から出ようとする、先生に呼び止められました 1132d

As I left the conference room, the professor called me.

p-640 今、出かけようとしている 1132e

I'm about to leave.

p-641 私はあなたほどうまく英語を話せません 113584

I can't speak English as well as you.

p-642 忙しいからです (「なぜ行かないの」に対する答え) 113591

Because I am busy.

p-643 参加したらどうでしょうか (行為の消極的な勧め) 114611

Why don't you participate in it?

p-644 先生に講演していただきましょう (行為の消極的な勧め 先生=the professor) 114613

Let's have the processor make a presentation.

p-645 会議で講演し、質問を受けた 1211

- i. I gave a presentation and fielded several questions at the conference.
- ii. I gave a presentation and was asked several questions at the conference.

p-646 その会議には教授が一人、助教授が二人出席した 1212

A professor and two assistant professors attended the meeting.

p-647 そのツアーは参加者は少ないし、雨も降りました 12212

There were few participants in the tour. In addition, it rained.

p-648 会議で京都へお越しなら、是非お寄りください 12234

If you come to Kyoto for the conference, please drop by.

- p-649 ツアーには一人も参加できません 22227  
No one will be able to join the tour.
- p-650 会議には誰も参加できませんでした 22228  
No one was able to attend the meeting.
- p-651 OHPもスライドもどちらも使いません 22229  
Neither an overhead projector nor slides will be used.
- p-652 先生は会議で講演したりします 2313a  
The professor will, among other things, make a presentation at the conference.
- p-653 君の発表はまるで教授のようだった 22281  
Your presentation sounded like the professor's.
- p-654 あっちは会議場です 2532  
i. Over there is the conference hall.  
ii. The conference hall is over there.
- p-655 大きいほうをください 2622  
Please give me the larger one.
- p-656 こういうふうにご書いてください 2641  
Please write it in this way.
- p-657 先生がツアーに参加したようすはありません 2645  
It seems that the professor did not attend the meeting.
- p-658 ツアーに参加するくらいは構わないでしょう 2651  
At least you may take part in the tour.
- p-659 だまっているほかはない 2653  
There is nothing for it but to keep silent.
- p-660 京都に行く以上、会議にも出席します 267g  
Since I am already going to Kyoto, I will also attend the meeting.
- p-661 このバスは会議場のほうへ行きます (「会議場の近くの場所」の意味で) 2682  
This bus goes to the vicinity of the conference hall.
- p-662 あるいはタクシーでおいでになりますか 21222  
i. Or are you going to come by taxi?  
ii. Or, will you take a taxi?

M-1 もしもし 1111

Hello.

M-4 そうです 11531

That's right.

M-5 会議に申し込みたいのですが 2871

I'd like to register/apply for the conference.

M-6 登録用紙は既にお持ちでしょうか 2871

Do you already have the registration form?

M-9 分かりました 11541

I see.

M-18 それでは失礼します 1112

Good-bye.

M-19 どうも失礼いたします 1112

Good-bye.

M-34 登録費としてお一人三万五千円が必要です 113561

- i. Each person is required to pay 35,000 yen as a registration fee.
- ii. The registration fee is 35,000 yen per person.

M-35 そうですか 11531

All right.

M-71 また期限は今年いっぱいです 21213

And, the deadline is the end of this year.

M-79 会議に論文を発表したいと思っているのですが 2871

- i. I would like to present the paper at the conference.
- ii. I want to present the paper at the conference.

M-82 言語学や心理学を専攻する方にも参加していただく予定です 21112,24137

- i. Linguists and psychologists will be invited to attend the meeting.
- ii. People majoring in linguistics and psychology are expected to attend.
- iii. People who major in linguistics and psychology are supposed to attend.

M-84 ところで会議での公式言語は何ですか 21234

By the way, what is the official language at the conference?

M-86 わたしは日本語が全然分からないのですが 113562

- i. I don't understand Japanese at all.
- ii. I don't know any Japanese.



M-97 持っていません 2871

I don't have it.

M-110 三七二の八〇一八でございますね (テ'ンパ'ンカ'ウノカニン) 14112

It's three seven two - eight zero one eight, isn't it?

M-116 こちらは会議事務局でございます 14112

This is the conference office.

M-123 既に登録料の八万五千円を振り込まれておられますね 241a4

You've already transferred the 85,000 yen for the registration fee, haven't you?

M-126 登録料を払い戻していただけますか 114633

Can you refund the registration fee?

M-135 では失礼します 1112

Good-bye.

M-138 会議の間に市内観光があるそうですが 11361

I've heard that there will be a city tour during the conference.

M-166 いいですよ 11541

All right.

M-174 ありません (Is there anything else? / コトイ) 11542

No, there isn't.

M-220 そちらでどこか紹介していただけますか 114633

i. Will you recommend some good tourist spots?

ii. Will you recommend some good hotels?

iii. Can you recommend a place?

M-227 京都プリンスホテルが会議場には近いんですが 113561

The Kyoto Prince Hotel is close to the conference hall.

#### 4. 「目的指向型」電話会話表現形

「目的指向型」電話会話表現形はすでにあちこちに掲載しているが、3. との対応のためにここに再掲する。ランクは、「目的指向型」の電話会話によく使われる表現か否か、基本となる表現か否かという観点から付与されている。すなわち、

- A: コーパスにも頻出する最も基本的な表現形である。
- B: Aに準じて頻出する基本的な表現形である。
- C: コーパスに頻出するわけではないが基本的な表現形である。
- D: 頻度も少なく、Cよりも重要度が低いと思われる表現形である。
- X: 口語的過ぎる、あるいは文語的で「目的指向型」の電話会話にはまず、出現しないと思われる表現形である。

表現形の表は「外国人の日本語能力に関する調査研究協力者会議」による『外国人留学生の日本語能力の標準と測定（試案）に関する調査研究について』（昭和57年2月）中の「文法標準表」に加除修正を加えて作成してある。ただし、例はできるかぎり電話会議に出てきそうなものに変更した。備考中の「日本語教育での水準」は「文法標準表」のランクを参考に、『日本語教育機関におけるコース・デザイン』（日本語教育学会編、凡人社発行）の実際に日本語教育で使われている教材の調査結果（資料4および資料5）を基に決定している。大体、Aは日本語教育の初級で教えられる項目、Bは中級で扱われる項目と考えて構わない。

「目的指向型」電話会話表現形

項 目	例	水 準	備 考 (日本語教育での水準)
I. 表現意図に応ずる文表現			
ア. 文末に関する基本的表現			
1. 呼びかけ・別れなどの表現			
1111 呼びかけ	もしもし, さあ, おはようございます	A	A
1112 別れ	さようなら, それじゃ, 失礼します	A	A
2. 詠嘆表現			
1121 声的感動詞	あっ, ああ, えっ, まあ	A	A
1122 形容(動)詞類	痛い, 暑い, 寒い, きれい	X	A
3. 判叙表現			
1131 反唱の表現 (おうむがえし)	(切符を2枚です。) 2枚。	—	翻訳の評価外 A
(2) 態の表現			
11321 ~ている (継続・進行)	今, 論文を書いている。	A	A
11322 ~ている (結果の存続・経験)	すでに多くの論文を書いている。	B	A
11323 ~ている (形容詞的)	ホテルの予約が取れなくて困っています。	B	A
11324 ~ておる (継続・進行)	今, 本を読んでおります。	B	A
11325 ~ておる (結果の存続)	私はノーマン教授を知っております。	B	A
11326 ~てある (結果の存続)	すでに論文を書いてある。	A	A
11327 ~ておく (結果の維持)	論文を書いておいた。	A	A
11328 ~てしまう (完了・期待外)	登録用紙の書き方を間違えてしまいました。	B	A
11329 ~てみる (試行)	では, ちょっと事務局に問い合わせて見ましょう。	A	A
1132a ~ていく (移動・過程)	年を追うごとに, 言語研究が盛んになっていきます。	B	A
1132b ~てくる (移動・過程)	日程が進むと共に, 議事の進行も慣れてきました。	B	A
	~てやる / ~てもらう (授受)		— 授受表現参照 —
1132d ~しようとする	会議場を出ようとする, 先生に呼び止められました。	A	A
1132e ~しようとしている	今, 出かけようとしている。	A	A

1132f	～しそうだ	雨が降りそうだ。	A	A
1132g	～するところだ	今、出かけるところだ。	A	A
1132h	～したところだ	今、出張からもどったところです。	A	A
1132i	～しているところだ	ホテルの予約が取れなくて困っているところです。	A	A
1132j	～しつつある	計画が実現されつつある	D	B
(3) 様の表現				
[1] 受身・使役の表現				
113311	～れる／られる (受身)	他の研究論文から教えられることが多い。	A	A
113312	～れる／られる (被害の受身)	雨に降られた。	D	B
113313	～せる／させる (使役)	代理に助手を行かせましょう。	A	A
[2] 自発・可能の表現				
113321	～れる／られる (可能)	新幹線の予約がとれませんでした。	B	A
113322	～できる (自発・可能)	OHPを使うことができますか。	A	A
(4) 時(過去・以前)の表現				
1134	～た	雨が降った。	A	A
(5) 断定の表現				
[1] 事物の一致・不一致				
113511	～が(は)～だ	これは私の本です。	A	A
113512	～が(は)～ではない	私は会員ではありません。	A	A
113513	～というの(こと)は～だ	鈴木真弓というの(こと)は彼女の名前です。	A	A
[2] 事物の存在・非存在				
113521	(～に)～がある／ない	会場にはOHPの設備がある。	A	A
113522	(～に)～がいる／いない	委員会には女性のメンバーがいない。	A	A
[3] 行事の有無				
11353	(～で)～がある／ない	学校で会議があります。	A	A
[4] 動作・作用				
11354	～が(は)～する／しない	私は手紙を読む。	A	A
[5] 動作・作用の変化・帰着・結果				
113551	～が(は)～になる	彼は医者になる。水が氷になる。	B	A
113552	～を～にする	子供を医者にする。	A	A

[6] 事物の性質・状態				
113561	～が(は)～(形容(動)詞)	費用が高い。予稿集が必要です。	A	A
113562	～は～が～(述語)	彼は日本語が全然分からない。象は鼻が長い。	A	A
[7] 所有・所属				
113571	(～が(は))～のだ	その本が私のです。	C	A
113572	～は～がある	私は子供がある。	D	A
[8] 比較・程度				
113581	～のほうが～より～(述語)	ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安いです。	A	A
113582	～と比べて(比べれば)	ロイヤルホテルと比べてプリンスホテルの方が安いです。	A	B
113583	(～は)～ぐらい～～(述語)	あの人は私ぐらい背が高い。	C	A
113584	(～は)～ほど～～(述語)	私はあなたほどうまく英語を話せません。	A	A
113585	～が(は)いちばん～(述語)	新幹線が一番速い。	A	A
[9] 原因・理由				
113591	～(だ)からだ	(なぜ行かないの。)忙しいからです。	A	A
113592	～(な)のだ	(なぜ行かないの。)忙しいのです。	D	B
[10] 移動・来往				
1135a1	～へ／に行く, 来る	京都へ行く。9時まで受付に来て下さい。	A	A
1135a2	～(し)ていく, てくる	――態の表現参照――		
[11] 授受				
1135b1	(～に～を)やる(あげる)	田中さんは山田さんに本をあげました。	C	A
1135b2	(～に／から～を)もらう	山田さんは田中さんに本をもらいました。	C	A
1135b3	(～に～を)くれる	あの人は私にネクタイをくれました。	C	A
1135b4	～(し)てやる(あげる)	登録用紙を送ってあげる。	A	A
1135b5	～(し)てもらう	登録用紙を送ってもらいました。	A	A
1135b6	～(し)てくれる	登録用紙を送ってくれるように頼みました。	A	A
[12] 経験・生起				
1135c1	～(し)たことがある	子供の頃、そこへ行ったことがある。	A	A
1135c2	～することがある	バスの運行が中止になることがあります。	A	A
1135c3	～(し)たものだ	昔はよく勉強したものだ。	A	B

[13] 当然・義務				
1135d1	～しなければならない／だめだ	よく検討しなければならないと思います。	A	A
1135d2	～しなくてはいけない／だめだ	いつまでに登録しなくてはいけないのでしょうか。	A	A
1135d3	～(す)べきだ	学生は勉強すべきだ。	B	B
[14] 適当・許容・不許可				
1135e1	(～する／した)ほうがいい	早く登録したほうがいいです。	A	A
1135e2	(～する)といい	もっと勉強するといい。	B	A
1135e3	(～すれ)ばいい	この本を読めばいい。	D	A
1135e4	(～し)てもいい	もう会場に入ってもいいです。	A	A
1135e5	(～し)てはいけない	まだ会場に入ってはいけない。	C	A
1135e6	(～し)てもかまわない	銀行振込でもかまいません。	A	B
(6) 伝聞の表現				
11361	～(だ)そうだ	後ほど主催者によるコメントがあるそうです。	A	A
11362	～ということだ	彼はアメリカへ行ったということだ。	D	B
11363	～(だ)って	明日は雨だって。	D	B
11364	～といわれている	大阪は水の都といわれている。	D	B
(7) 希望の表現				
11371	(～が／を)ほしい	登録用紙がほしい。	A	A
11372	(～が／を(し))たい	京都に一度行ってみたいのです。	A	A
11373	(～を)ほしがる	子供がおかしをほしがっている。	X	A
	／ほしがっている			
11374	(～を(し))たがる	子供がおかしを食べたがっている。	D	A
	／(し)たがっている			
(8) 推定の表現				
11381	～らしい	参加料は高いが、参加する人は多いらしい。	A	A
11382	～(の)ようだ	彼は来るようです。	A	A
11383	～そうだ	雨が降りそうだ。	A	A
11384	～と思う	雨が降ると思う。	A	A

11385	～(の)はず(です)	妻の名を記入したはずです。	B	A
11386]	～だろう(でしょう)	有意義な会議になるだろう。	A	A
11387	～かもしれない	雨が降るかもしれない。	A	A
11388	～まい	雨は降るまい。	X	B
(9) 意志の表現				
11391	～(しよ)う	参加しようと思います。	A	A
	／～(し)ましよう	書面で確認しましょう。		
11392	～(する)つもりだ	参加するつもりです。	A	A
11393	～(する)ことにする	明日行くことにする。	B	A
11394	～まい	決してうそはつくまい。	X	B
(10) 判断未確定の表現(自問納得)				
113a1	～か	やっぱり、だめか。ああ、そうか。	D	長単位で表現ごとに対応 B
113a2	～ね	(遠いですか。)京都駅からは少し不便ですね。	A	B
113a3	～よね	参加できないですよね。	C	B
(11) 判断疑念の表現				
113b1	～かな	天気はどうか。	C	A
113b2	～かしら	あの先生も参加するかしら。	A	A
113b3	～だろう(でしょう)か	事態は今後どうなるでしょうか。	C	A
113b4	～ものか	そんな所からとどくものか。	X	B
113b5	～かどうか	出席するかどうかわかりません。	A	A
4. 要求表現				
1141	疑問兆候	おや? え? なに?	D	個々の語彙ごとに対応 B
(2) 確認要求				
11421	～(です・ます)ね	当然出席できるわけですね。	A	A
11422	～だろう(でしょう)	あなたも行くでしょう。	C	A
(3) 判定要求				
1143	～(です・ます)か	OHPを使うことができますか。	A	A

(4) 選択要求

11441	～（です・ます）か ～（ではない）か	これは万年筆ですか、ボールペンですか。	C	A
11442	～（です・ます）かどうか	あなたもやりますかどうかですか。	X	A

(5) 説明要求

11451	疑問詞～か	申し込みの期限はいつですか。	A	A
11452	疑問詞～でしょう	これは何でしょう。	C	A

(6) 消極的行為要求

(勧め)

114611	～（したら／しては）どう （いかが）でしょうか	参加したらどうでしょうか。	A	A
114612	～（する）ようにしましょう	朝寝坊しないようにしましょう。	X	A
114613	～（し）ていただきますよう （要求・依頼）	山崎先生に講演していただきますよう。	A	A

114621	～（し）てほしい	登録用紙を送ってほしい。	A	B
114622	～（し）ていただきたい	登録用紙を送っていただきたい。	B	B
114623	～（し）てもらいたい	登録用紙を送ってもらいたいのですが。	A	B
114624	（お／ご）～くださいますように	御注意くださいますように。	X	B
114625	～ようにお願いします	名前を間違えないようにお願いします。	A	A

(質問形式によるもの)

114631	～（し）ません（ない）か	あなたも行きませんか。	X	A
114632	～（し）てもらえますか	登録用紙を送ってもらえますか。	A	A
114633	～（し）ていただけますか	ゆっくり話していただけますか。	A	A
114634	～（し）てくれますか ／くださいますか	登録用紙を送ってくれませんか。	A	A



(7) 積極的行為要求

(依頼・命令)

11471	～をください	本をください。	C	A
11472	～てください	氏名の欄は必ず記入してください。	A	A
11473	(お/ご)～ください	会議に出席される際お立ち寄りください。	A	A
11474	～(し)てごらんなさい	大きく書いてごらんなさい。	X	A
11475	～(し)なさい	次の間に答えなさい。	X	A
11476	～(し)ろ/(せ)よ	早く食べろ。次の間に答えよ。	D	B
[3]	～(する)な	――終助詞参照――		

5. 応答表現

1151	静的受け	うん, んー	D	個々の語彙ごとに対応	B
(2)	語的類型を持った応答詞				
11521	肯定	はい, ええ, ああ, うん	A	個々の語彙ごとに対応	A
11522	否定	いいえ, いえ, いや, ううん	A	個々の語彙ごとに対応	A
(3)	指示詞(+文末助詞)				
11531	肯定	そう, そうよ, そうね, そうです	A	個々の語彙ごとに対応	A
11532	否定	そうじゃないんです。	A	個々の語彙ごとに対応	A
(4)	その他類型的表現				
11541	肯定	ほんとね, 承知しました, その通りです, よろしゅうございます	D	個々の語彙ごとに対応	B
11542	否定	ちがいます, 知りません	D	個々の語彙ごとに対応	A

イ. 従属句を構成する表現

1. 活用語の連用中止及び名詞述語の中止

1211	活用語の連用中止	会議で講演し、質問を受けた。	B	A
1212	名詞述語の中止	教授が一人、助教授が二人出席します。	B	A

2. 接続助詞

(1) 付加・列挙・前置き

12211	～て(で)	七時に起きて、八時に朝ごはんを食べる。	C	A
12212	～し	参加者は少ないし、雨も降りました。	B	A
12213	～が	多くの講演がありますが、機械翻訳にかんするものは注目されています。	A	A
12214	～ながら	今、案内書を見ながら電話をかけています。	A	A
12215	～つつ	成功を期待しつつ、今後の経過を見守ろう。	X	B
12216	～ば	大きいのもあれば、小さいのもある。	X	B
12217	～けれども	大きいのもあるけれども、小さいのもある。	X	B
12218	～がてら	散歩がてら、買い物に行く。	X	B
12219	～たり～たり	フラッシュをたいたり、録音機材を持ち込んだりということとはできません。	B	A

(2) 原因・理由

12221	～て	悲しくて、涙が出た。	D	A
12222	～から	担当者がすぐ来ますからお待ちください。	A	A
12223	～ので	せっかく京都へきたので遊ぼうと思います。	A	A

(3) 順説条件

12231	～と	ツアーの参加者が多いとバスは2台になります。	A	A
12232	～し	雨はやんだし、出かけようじゃないか。	X	B
12233	～ば	10月になればかなり涼しくなります。	A	A
12234	～なら	会議で京都へお越しなら、是非およりください。	B	A
12235	～たら	登録証を受け取ったら手続きは終わりです。	A	A

(4) 逆説条件

12241	～が	デパートへ行ったが、買えなかった。	C	A
12242	～ても	いくら調べても、わからない。	C	A
12243	～のに	約束をしたのに、彼は来なかった。	C	A
12244	～けれど(も)	京都は暑いですがけれども、会場には冷房が入っています。	A	A
12245	～つつ	危険と知りつつ、出発した。	X	B
12246	～ながら	お金がありながら、何も買わない。	X	B
12247	～と	何をしようと、かまわない。	X	B
12248	～とて	たとえ実現したとて、何にもならない。	X	B
12249	～とも	説明しなくとも、わかるだろう。	X	B

3. 接続助詞の性格の形式名詞(+助詞) (形式名詞参照)

(1) 原因・理由・順説

12311	～(ます)もので	朝寝坊をしたもので、遅刻してしまった。	D	B
12312	～ものだから	時計が遅れていたものだから、遅刻してしまった。	X	B
12313	～ものですから/もんですから	時計が遅れていたものですから、遅刻してしまった。	D	B
12314	～ところが	相談してみたところが、すぐ承知してくれた。	X	B

(2) 逆説

12321	～くせに	何も知らないくせに、文句ばかり言う。	X	B
12322	～ものの	そうは言ったものの、どうしていいかわからない。	X	B
12323	～ところが	友人をたずねたところが、あいにく留守だった。	X	B
12324	～ところで	議論に勝ったところで、しかたがない。	X	B

4. 挿入

1241	間合い、言いよどみ	…、何と申しませうか、…。 …、何と言いますか、…。 何か、(パーティがあると聞いたのですが、…。)	D	長単位で個々の表現ごと に対応	B
1242	言い換え、補足	…先月の十日、それは月曜日のことですが、…。	D		B

ウ. 終助詞・イントネーション

1. 終助詞

(1) 疑問・確認

13111	～か	登録はもう済ませましたでしょうか。	A	A
	～ね	――要求表現参照――		
13113	～の	どちらへいらっしゃいますの。	X	B

(2) 念押し、強調

13121	～よ	私がやりますよ。 やってくださいよ。	B	A
13122	～な／なあ	それは困るな。	X	A
13123	～ぞ	やるぞ。	X	B
13124	～わ	私には行かないわ。	X	B
13125	～の	私にもわからないの。	X	B

(3) 禁止

1313	～な／なよ	時間におくれるな。	X	B
------	-------	-----------	---	---

2. イントネーション

――評価対象外――

―― 会話の重要な要素であるが、A  
音声認識部からそうした情報  
をもらえる段階にない。

エ. 文体・敬語

1. 文体

(1) 敬体

14111	～です・ます	会場は広いです。 では登録用紙を送ります。	A	A
14112	～でございます	電話番号は三七二の八〇一八でございます。	B	A
14113	～であります	本学は百年の歴史を有するのであります。	X	B

(2) 常体

14121	～だ	これははくの本だ。 はくは学校へ行く。	A	A
14122	～である	それは権利というよりむしろ義務である。	A	B

## 2. 素材敬語

### (1) 動詞に関するもの

#### (尊敬語)

142111	お～になる	いつおいでになりますか。	A	A
142112	～れる／られる	先生は何時に会場に来られますか。	A	A
142113	なさる	市内観光には参加なさらないのですか。	A	A
142114	いらっしゃる	先生はすぐ京都にいらっしゃいます。	A	A
142115	めしあがる	先生は何をめしあがりますか。	D	A
142116	おっしゃる	先生が会議の詳細を知らせるようにとおっしゃいました。	B	A
142117	くださる	用紙を送ってくださるのでしょうか。	B	B
142118	ご覧になる	案内書はご覧になりましたでしょうか。	B	B

#### (謙譲語)

142121	お～いたす	登録用紙をお送りいたします。	A	A
142122	お～する	先生に日時をお伝えしました。	A	A
142123	～させていただく	のちほど事務局からご連絡させていただきます。	B	A
142124	～ていただける	送っていただけるのでしょうか。	A	B
142125	いたす	それは私がいたします。	A	A
142126	参る	明日そちらに参ります。	A	A
142127	いただく	パンフレットをいただきます。	A	A
142128	申す	名前は田中一郎と申します。	A	A
142129	差し上げる	わかり次第通知を差し上げます。	B	B
14212a	伺う	明日そちらへ伺います。	B	B

### (2) その他 (接頭語・接尾語)

14221	お／ご～	ご返事, お名前, お話, お電話, ご住所, お忙しい	A	A
14222	～さん／様／先生	山田さん, 田中様, 長尾先生	A	A

II. その他の主な文法事項

ア. 接続関係

(1) 語句の接続 (並列助詞など)

(並列・付加)

21111	と	ご住所とお名前	A	A
21112	や/やら	パーティーや観光ツアー	A	A
21113	に	みかんにりんご	X	B
21114	なり	ノートなり紙なり	X	B
21115	だの	本だのノートだの	X	B
21116	とか	パンフレットとかプログラムとか	B	B
21117	および	ノートおよび筆記具	B	B
21118	も	ご住所もお名前も	A	B

(選択)

21121	か	銀行振込か郵便為替	A	A
21122	または	日本円またはアメリカドル	A	B
21123	あるいは	京都駅あるいは奈良駅	B	B
21124	もしくは	銀行振込もしくは現金	B	B
21125	ないし	一週間ないし二週間	B	B

(言い換え・補足)

21131	つまり	外国で学ぶ学生つまり留学生	C	B
21132	すなわち	水の構成元素すなわち水素と酸素	X	B

(2) 文の接続 (接続詞)

(付加・列挙・移行)

21211	そして	……。そして、ファックスの番号は1308ですね。	A	A
21212	それから	……。それから、開場までは中に入れてません。	A	A
21213	また	また、掲載の許可については学会にお問い合わせ下さい。	A	A
21214	それに	値段が安い。それに、品質も良い。	C	A

21215	そのうえ	値段が安い。その上、量も多い。	D	B
21216	なお	……。なお、送金は小切手でお願いします。	D	B
21217	さらに	……。さらに、賠償も要求している。	D	B
	(選択)			
21221	または	あすは雨が降るでしょう。または、雪になるかもしれません。	B	B
21222	あるいは	バスでおいでになりますか。あるいは、タクシーでおいでになりますか。	A	B
21223	もしくは	あすは雨が降るでしょう。もしくは、雪になるかもしれません。	D	B
21224	それとも	バスでおいでになりますか。それとも、タクシーでおいでになりますか。	A	B
	(話題の提示・転換)			
21231	それでは／では	それでは失礼いたします。	A	A
21232	それじゃ／じゃ (あ)	それじゃ、またあとで連絡します。	B	A
21233	さて	さて、本題に入ることにします。	C	B
21234	ところで	ところで、会議での公式言語は何ですか。	A	A
21235	ときに	ときに、お願いがあるのですが。	X	B
21236	実は	実はまだ研究が終わっていないのです。	A	B
21237	それなら	それなら別の方法があります。	B	B
	(言い換え・補足・例示説明)			
21241	たとえば	……。たとえば、散歩とかピンポンとか。	C	A
21242	つまり	……。つまり来週の月曜日から始まるんですね。	B	B
21243	すなわち	これがすなわちアブストラクトです。	B	B
21244	けっきょく	けっきょくむだ足をふんだことになる。	D	B
21245	ただし	ただし、そのホテルが予約できないこともあります。	B	B
21246	もつとも	だれでも同じだ。もつとも、子供は別だ。	D	B
21247	なぜなら	……。なぜなら、 $A > 0$ 、 $B < 0$ だから。	D	B
21248	ただ	ただ会議場は少し不便な所にあるのです。	A	B
21249	しかも	……。しかも観光ツアーまで用意されています。	B	B

(原因・理由・きっかけ)				
21251	だから/ですから	忙しかった。だから、行かれなかった。	C	A
21252	それで/で	…。それで、説明する機会がありませんでした。	A	A
21253	したがって	$A=B$ , $B=C$ である。したがって、 $A=C$ である。	D	B
21254	それゆえ	$A=B$ , $B=C$ である。それゆえ、 $A=C$ である。	X	B
21255	ゆえに	$A=B$ , $B=C$ である。ゆえに、 $A=C$ である。	X	B
21256	そこで	…。そこで、父に相談した。	D	B
21257	そうすると/すると	彼は大正の生まれだ。そうすると、60歳以上になる。	D	B
(逆説・対立)				
21261	しかし	…。しかし、若干の割り引きがございます。	A	A
21262	だが/ですが/が	りんごは高い。だが、みかんは安い。	C	A
21263	けれど(も)/ですけれども	りんごは高い。けれど、みかんは安い。	C	A
21264	だけど	りんごは高い。だけど、みかんは安い。	D	A
21265	でも/それでも	…。でも、大体的内容は了解しました。	A	A
21266	ところが	デパートへ行った。ところが、休みだった。	D	B
21267	それなのに/なのに/なのに	約束をした。それなのに来なかった。	D	B
21268	それにしても	…。それにしても、量が多すぎる。	D	B

## イ. 呼応関係

### (1) 係助詞などによる呼応

2211	は	支払いは現金です。	A	A
2212	も	あなたも会議に出席されますか。	A	A
2213	こそ	こちらこそ失礼しました。	D	B
2214	さえ	英語では簡単な会話さえ満足にできません。	B	B
2215	しか	参加希望者は十人しかいません。	B	A
2216	でも	私でもできます。	D	A
2217	だって	私だってできます。	X	B
2218	って	締め切りっていつですか。	A	B



(2) 陳述副詞による呼応

(断定「だ」などと呼応)

22211	かならず	会議のことがわかりましたら、必ず通知を差し上げます。	B	A
22212	きっと	きっとやりますよ。	D	A
22213	もちろん	もちろん出席します。	A	A
22214	やはり/やっぱり	やはり2万円は高いと思います。	A	B
22215	むしろ	むしろ当日伝えた方がよいと思います。	B	B
22216	つまり	アブストラクトとはつまり論文の要約のことです。	B	B

(打消「ない」などと呼応)

22221	決して	決してご迷惑はおかけしません。	A	B
22222	全然	8万円の登録料は全然高くない。	A	A
22223	あまり	時間があまりありません。	B	A
22224	ちっとも	ちっともわかりません。	D	B
22225	絶対に	絶対に見ないよ。	X	B
22226	少しも	準備のための余裕は少しもないと思います。	A	B
22227	一人も	そんなに遅ければパーティには一人も参加できません。	B	A
22228	誰も	そんなに遅ければパーティには誰も参加できません。	B	A
22229	どちらも	OHPもスライドもどちらも使いません。	B	A
2222a	何も	セッションの内容には何も新しいものがなかった。	B	A
2222b	何ら	セッションの内容には何ら新しいものがなかった。	B	B
2222c	何とも	その質問には何ともお答えできません。	B	B
2222d	まったく	私はまったく知りませんでした。	A	B

(推量「だろう」などと呼応)

22231	たぶん	たぶん会議の最後の日には出席できないでしょう。	B	A
22232	おそらく	参加者はおそらく2000人くらいでしょう。	A	B
22233	どうも	どうも来られないらしい。	A	B
22234	さぞ	さぞ、お疲れのことでしょう。	X	B

(打消の推量「まい」などと呼応)				
22241	まさか	まさかそんなことはあるまい。	C	B
22242	よもや	よもや忘れてはいないだろう。	X	B
(依頼・希望などと呼応)				
22251	どうぞ	ご用件があれば、どうぞ事務局に申し付けてください。	A	A
22252	どうか	どうか、お金を恵んでください。	D	B
22253	ぜひ	ぜひおいでください。	A	A
22254	なるべく	なるべく早くご返事できるよう努力いたします。	B	B
(疑問「か」などと呼応)				
22261	はたして	はたして何人来るか。	X	B
22262	いったい	いったい何のことか。	D	B
22263	それこそ	それこそ問題じゃありませんか。	B	B
22264	なるほど	なるほどそうですね。	A	B
(仮定「ば」「ても」などと呼応)				
22271	もし	もし、京都観光が中止になったらどうしますか。	A	A
22272	まんいち	まんいち、地震があつたらどうなる。	D	B
22273	たとえ	たとえ、雨が降っても行く。	D	B
(様態・比喩「ようだ」などと呼応)				
22281	まるで	彼はまるで先生のようなようだ。	A	B
22282	ちょうど	ちょうど親子のようだ。	C	B
22283	さも	さも困ったような顔をしている。	X	B

ウ. 修飾関係

(1) 連用修飾

2311	副詞を用いる形式	一応理解しました。参加者はかなりいます。	A	個々の語彙に依存	A
	B. 活用語の連用形を用いる形式	――活用の項参照――			
	C. 助詞を付す形式				
	(格助詞)	――格助詞の項参照――			

(副助詞)				
23131	ばかり (概数)	夜のツアーには百名ばかり集まっておられます。	B	B
23132	ばかり (限定)	彼は本ばかり読んでいます。	C	B
23133	まで	そんなにまですることはない。	X	B
23134	など	長尾教授などさっそく出席のお返事をいただきました。	B	B
23135	やら	なんのことやらわからない。	X	B
23136	か	紙を何枚かください。	C	A
23137	だけ	形だけ整える。	C	A
23138	くらい (くらい)	参加費は千円くらいかかります。	A	A
23139	きり	一つきりない。	X	B
2313a	たり	会議で講演したりします。泣いたりしてはいけない。	B	A
2313b	なり	はくになり言ってくれ。 行くなり行かないなり早く決めてくれ。	D	B
2313c	のみ	お一人でお泊まりの方のみ特別料金をいただきます。	B	B
2313d	ほど	千円ほど貸してください。多ければ多いほどいい。	B	A
2313e	なんか	ＯＨＰなんかがあれば助かるんですが。	B	A
	(接続助詞)	――接続関係参照――		

D. 名詞の副詞的用法

23141	時を表す名詞	明日そちらにうかがいます。	A	個々の語彙に依存	A
[2]	数量詞	――数量表現の項参照――			

(2) 連体修飾

2321	連体詞を用いる形式	この本、 そんな話、 いろんな人	A	個々の語彙に依存	A
②	連体助詞「の」を付す形式	――格助詞参照――			
③	活用語の連体形を用いる形式	――活用の項参照――			
2324	～という	参加者は二千人以上だという事実をご存知ですか。	B		B
2325	～といった	彼はふだんはジーンズにセーターといった格好をしていた。	C		B

エ. 格助詞および格助詞相当連語

(1) 格助詞

[1] が

24111 (動作・作用の主格・主語)	いろいろな分野の研究者が集まる。	A	A
24112 (対象語)	ホテルが予約できません。りんごが好きだ。	A	A
24113 (連体修飾用法)	我が国	X	B

[2] を

24121 (対象・目的)	登録用紙を送ります。論文を書きます。	A	A
24122 (経路・場所)	京都を回る。門の前を通る。	A	A
24123 (起点・分岐点)	京都駅を出る。バスを降りる。	A	A
24124 (期間・状況)	夏休みを遊んで過ごす。拍手の中を退場した。	X	B

[3] に

24131 (存在場所)	受付に申込用紙があります。	A	A
24132 (時・場合)	会議は10時に始まります。	A	A
24133 (移動の着点)	参加者は受付の前に集まってください。	A	A
24134 (変化の結果)	参加者を二つのグループに分ける。水が氷になる。	A	A
24135 (対象・相手)	事務局に問い合わせる。	A	A
24136 (目的)	買物に行く。本を借りに行く。	C	A
24137 (出所・動作主)	他の研究論文に教わる。父に叱られる。	A	A
24138 (原因・理由)	あまりの悲しさに声も出ない。雨に濡れる。	X	B
24139 (評価の基準)	私には大きすぎる。	D	A
2413a (状態の対象)	才能に恵まれている。彼女は数字に強い。	D	B
2413b (名目・資格)	1等賞にバットをもらう。罰に掃除をさせる。	X	B
2413c (行なわれ方・状態)	一列に並ぶ。男泣きに泣く。	D	A

[4] へ

24141 (方向・帰着点)	京都へ行く。東へ向かう。	A	A
----------------	--------------	---	---

[5]	と			
	24151 (相手・共同者)	先生と相談します。同僚と参加したい。	A	A
	24152 (比較の対象)	参加資格は前回と同じです。大学卒業と同等の資格	A	A
	24153 (変化の結果)	雨が雪となった。名を太郎と改めた。	X	B
	24154 (状態の内容)	いいと思います。	A	A
	24155 (引用語句の提示)	彼は「ああ」と言った。	C	A
	24156 (行われ方)	二度三度と回を重ねる。山と積まれた乾草	D	B
[6]	で			
	24161 (場所・場面)	原稿を京都駅でなくしたらしい。	A	A
	24162 (手段・材料)	郵送で申し込みました。紙で作る。	A	A
	24163 (原因・理由)	かぜで休む。法律で禁じられている。	A	A
	24164 (程度・範疇)	このセッションは5時で終わりです。	A	A
	24165 (様態)	果物の中で、りんごが一番好きだ。		
	24166 (主体としての組織・団体)	フルスピードで走ってきた。	C	A
		野党側で反対している。警察で調べている。	C	B
[7]	から			
	24171 (起点・出所)	大勢の研究者がアメリカから参加します。	A	A
		会議は10時から始まります。		
	24172 (順序・範囲の起点)	では、登録方法から説明しましょう。	A	A
	24173 (経由点)	窓から物を捨てる。すきまから水がもれる。	C	A
	24174 (原因・理由)	彼の日頃の言動から考えてあり得ることだ。	D	B
	24175 (原料・材料)	日本酒は米から作る。水は水素と酸素から成る。	D	A
	24176 (ある数量以上)	安いのも十万円からします。百人からの人が集まる。	X	B
[8]	より			
	24181 (比較の基準)	ロイヤルホテルよりプリンスホテルの方が安いです。	A	A
	24182 (起点)	シンポジウムは午前10時より開かれます。	A	A
		北大路駅よりバスがあります。		
	24183 (限定)	頼めるのは彼よりほかにいない。こうするよりほかない。	X	B

[9] まで				
24191 (限界・範囲)	このセッションは4時までです。	A		A
	京都駅から北大路までバスが出ています。			
24192 (程度の限界)	参加資格は60歳までです。2千円までならいい。	A		A
[10] の (連体助詞)				
241a1 (所有・所属)	先生の講演, 論文のテーマ, 私の名前	A		A
241a2 (場所・時, 範囲)	京都のお寺, 来月の会議, 課題の一つ	A		A
241a3 (性質・状態, 材料)	緑色のリボン, 絹のハンカチ	C		A
241a4 (同格)	同僚の松田様	A		A
241a5 (主格・対象格)	親の言うこと, お茶の飲みたい人	C		A
241a6 (副詞に接続)	まったくの誤解, かなりの量	A		B
241a7 (「ようだ」「ごとし」の内容)	彼はまるで先生のようにだ。規則を左のごとく改める。	A	長単位「のようだ」で処理	A
241a8 (準体助詞)	会議に出席するのは難しいのです。	A		A
(2) 格助詞相当連語				
A. に～				
24211 ～において, ～における (場所・組織)	国際会議において技術協力について話し合われた。 京都国際会議場における会議	A		B
24212 ～について, ～についての (内容・対象)	会議の登録について知りたいのですが。 会議についての資料	A		B
24213 ～にとって, ～にとっての (対象・目的・資格)	運動は健康にとって最も良い。 女性にとっての話題	D		B
24214 ～にむかって, ～にむかっの (対象・相手・方向)	大衆にむかって話す。 相手にむかっの文句	D		B
24215 ～によって, ～による (原因・手段・根拠・場合)	話し合いによって解決した。国によって習慣が異なる。 英語による論文	A		B
24216 ～に対して, ～に対する (対象・相手・比較)	講演者に対して説明する。 プログラムに対するご意見	A		B

24217	～に関して, ～に関する (関係・内容)	会議に関して書く。 会議に関する資料	A	B
24218	～に基づいて, ～に基づく (根拠)	法律に基づいて罰する。 契約に基づく保障	D	B
24219	～にしたがって (根拠・追従)	規則にしたがって除名する。 物価の上昇にしたがって、生活が苦しくなる。	D	B
2421a	～につき (単位)	参加者一人につき4万円を払い戻します。	A	B
2421b	～にかけて (範囲)	プロジェクトは昨年から今年にかけて進められています。	A	B
B. と～				
24221	～として, ～としての (資格・立場・範疇)	長尾先生は組織委員長として出席されます。 親としての義務	A	B
24222	～といっしょに, ～といっしょの (共同・包含・同時)	友人といっしょに働く。 予約券といっしょに料金を払う。 兄といっしょの旅行	C	A
24223	～とともに (共同・包含・同時)	友人とともに参加する。 予約券とともに料金を払う。	A	B
C. を～				
24231	～をもって (手段・方法・材料・限度)	漢字とかなをもって書き表す。 これをもって閉会とする。	X	B
24232	～をめぐる, ～をめぐるの (関係, 対象)	その問題をめぐって議論がたたかわされた。 土地の所有をめぐるの争い	X	B
24233	～を通じて, ～を通じての (経由)	外務省を通じて得た情報 秘書を通じての伝言	D	B

オ. 指示詞 (こ・そ・あ)

251 (もの・こと)

これ それ あれ

これは大きな会議です。

A

A

252 (場所)

ここ そこ あそこ

ここからはその建物が見えません。

A

A

(3) (方向・選択)

2531 こちら そちら あちら

こちらから申し上げることは何也没有ありません。

A

A

2532 こっち そっち あっち

あっちは会議場です。

B

A

254 (指定)

この その あの

この会議のことが新聞に出ました。

A

A

255 (形容)

こんな そんな あんな

こんな所にホテルがあるのですか。

A

A

256 (様子)

こう そう ああ

案内書にはこう書いてある。

A

A

カ. 形式名詞

(1) 人に関するもの

2611 ひと

彼は困ったひとだ。

B

A

2612 かた

お泊まりになるかたのみ別料金が必要です。

A

A

2613 もの

誰か参加できるものはいないか。

A

B

2614 やつ

とんでもないやつだ。

X

B

(2) 物に関するもの

2621 もの

テーマには新しいものもある。

A

A

2622 ほう

大きいほうをもらう。

B

A

2623 ぶん

君のぶんはもうなくなった。

D

B

2624 やつ

大きいやつがいい。

D

B



(3) 事に関するもの

2631	こと	それは困ったことだ。	A	A
2632	もの	それは困ったものだ。	D	B
2633	はなし	それは困ったはなしだ。	B	B
2634	うえ	仕事のうえで失敗した。	A	B
2635	点	性格の点で問題がある。	C	B
2636	面	性格の面で問題がある。	X	B
2637	件	先月申し上げた件です。	A	B
2638	次第	お話の次第によっては、どうなりますか。	C	B

(4) 様態・ありさま

2641	ふう	こういうふうに書く。	A	B
2642	とおり	言われたとおりにする。	C	A
2643	よう	言われたようにする。	A	A
2644	まま	帽子をかぶったままでは失礼だ。	D	A
2645	ようす	ツアーに参加したようすはない。	A	B
2646	くせ (に)	子供のくせに、たばこをすいたがる。	X	B
2647	ふり	聞こえないふりをしている。	X	B
2648	みたい	やっぱり変更があるみたいです。	A	B

(5) 程度

2651	くらい	ツアーに参加するくらいは構わない。	A	A
2652	ほど	言うほどのことはない。	A	A
2653	ほか	だまって寝ているほかはない。	B	B

(6) 理由・所存				
2661	わけ	何もしなかったわけではない。	A	A
2662	ため	後援を依頼するためアメリカに担当者を派遣します。	A	A
2663	おかげ	成功したのは、先生のおかげです。	X	B
2664	せい	失敗したのは、君のせいだ。	X	B
2665	はず	用紙に妻の名も記入したはずです。	B	11385 とダブリ
2666	つもり	会議の開会式には参加しないつもりです。	B	11392 とダブリ
2667	あまり	悲しみのあまり、泣き出してしまった。	X	B
(7) 時・場合				
2671	とき	会場にいらしたとき名札をさしあげます。	A	A
2672	場合	登録証を紛失した場合は、再発行はできません。	A	A
2673	ところ	参加したところ、意外とおもしろかった。	A	1132g-i とダブリ
2674	うち	近いうちにまたご連絡します。	A	A
2675	おり	お出かけのおりには、お立ち寄り下さい。	D	B
2676	前	登録する前に出席者の人数を確かめた。	A	A
2677	あと	夕食を取った後に京都の町に出かけます。	A	A
2678	間	会議が催されている間雨が降っていた。	A	A
2679	うえ	みんなと相談してみたうえで決めよう。	B	B
267a	たび	会議を開催するたびに、参加者が増えています。	A	B
267b	ついで	出張したついでに友人を訪ねた。	D	B
267c	ま	荷物を持って逃げるまもなかった。	X	B
267d	のち	引退したのちは自由に暮らしたい。	X	B
267e	中	お忙しい中お電話しまして申し訳ありません。	A	B
267f	ばかり	出張から帰ったばかりです。	A	A
267g	以上	京都に行く以上、会議にも参加します。	A	B
267h	際	学会に出席される際、事務所にお立ち寄りください。	A	B

(8) 場所・位置

2681	ところ	先生のところへ行く。	A	A
2682	ほう	このバスは会議場のほうへ行きます。	B	A
2683	あたり	車の止っていたあたりを探してみる。	D	B
2684	へん	彼が住んでいたのは、このへんだ。	D	A

キ. 活用

A. 用言

B. 助動詞

==	五段, 一段, 変格, 形容詞, 形容動詞	==	基礎的なことでありすべてを	A
==	エル型, イ型, ナ型, 特殊型, 無活用型	==	Aランクとする	A

ク. 構文

(1) 数量表現

2811	類別詞前置形	委員会には十一人のメンバーがいます。	A	A
2812	類別詞後置形	要約は原稿用紙三枚でお願いします。	C	B
2813	類別詞浮遊形	案内書を二百通送った。車がそこに2台止っている。	C	A

(2) 関係節

2821	削除成分が必須格 (または場所・時)	登録証を受け取られた参加者は会場にお入りください。	A	A
2822	削除成分が任意格	先生が論文を書いたペンをいただいた。	C	B
2823	移動を含むもの	先生が興味を持つと私が思っていた講演は延期になった。	D	B

(3) 疑似関係節

283		実験結果をプロットしたスライドをお見せします。	X	B
-----	--	-------------------------	---	---

(4) 強調構文

284	～のは～だ	この事実を指摘したのは鈴木さんだ。	C	B
-----	-------	-------------------	---	---

(5) 倒置

285		来ますかねえ、彼は。	D	B
-----	--	------------	---	---

(6) 繰り返し				
286		長い、長い夜が明けてやっと朝になった。	D	B
(7) 省略				
2871 主題		彼女は翻訳者です。(彼女は) 会議に参加したがっている。	A	B
2872 疑問文のムード表現以外		この家は高いでしょうね。 だろうね。	X	B
2873 格助詞		御飯(を) 食べた。明日、雨(が) 降ったらどうする。	D	B
(8) 無助詞格				
288 (提題助詞の省略)		これ(は)、いくらですか。	C	B

## 5. おわりに

もともと機能試験例文も「目的指向型」電話会話表現形もASURAの機能試験のためにATR内部で評価方法を検討していく中で生まれたものである。特に、ATR自動翻訳研究所時代の「翻訳評価サブワーキンググループ」は中心となってこの作業を進めてきた。メンバーはATR内部から筆者と森元逞室長、鈴木雅実主任研究員、菊井玄一郎研究員、永田昌明研究員、田代敏久研究員、友清睦子客員研究員の7名で、外部からは九州大学文学部の田窪行則助教授、大阪大学言語文化部の成田一助教授、神戸大学国際文化部の定延利之講師の3名であった。この報告書の作成は「翻訳評価サブワーキンググループ」の活動に負うところが大きい。メンバーの方々に深謝する。また、時岡洋一氏をはじめ(株)インターグループの人々に対して、英訳文の付与に関して協力いただいたことを感謝する。

## 参考文献

- [1]浦谷則好, 鈴木雅実, 永田昌明, 森元逞, 田窪行則, 定延利之, 成田一: 目的指向型会話文解析システムの機能評価法, 電子情報通信学会技術報告NLC92-10(1992)
- [2]浦谷則好, 鈴木雅実, 森元逞: ASURAの翻訳機能の評価, ATR Technical Report TR-I-341(1993)
- [3]竹沢寿幸, 森元逞, 谷戸文廣, 鈴木雅実, 嵯峨山茂樹, 樽松明: ATR音声言語翻訳システムASURA, 情報処理学会第46回全国大会, 6B-5(1993)
- [4]嵯峨山茂樹, 鷹見淳一, 永井明人, ハラルド・シンガー, 竹沢寿幸, 谷戸文廣, 鈴木雅実, 森元逞, 樽松明: 自動翻訳電話実験システムASURAの概要, 日本音響学会平成5年度春季研究発表会講演論文集 3-4-17(1993)
- [5]浦谷則好, 森元逞, 谷戸文廣: 音声翻訳システムASURAの開発, 情報処理学会研究会資料 CH18-7(1993)
- [6]鈴木雅実, 田代敏久, 浦谷則好: 音声言語翻訳実験システムASURAの対象コーパス, ATR Technical Report TR-I-332(1993)